

République Algérienne Démocratique
et Populaire.

Ministère de L'enseignement Supérieur
et de la recherche scientifique.

Université 8 Mai 1945 Guelma.

Faculté des Lettres et des Langues.

**Département des lettres et de la langue
française.**



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الفرنسية

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme
de Master académique**

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française
Spécialité : Didactique et langues appliquées ou Littérature et civilisation

Intitulé :

**La diversité culturelle dans le manuel scolaire de 4^{ème} année
moyenne**

Rédigé et présenté par :

MOUBYEN Loubna

Sous la direction de :

Mme. IKHETEAH Zahoua

Membres du jury

Président : Mme. BOUKALMOUNE Hind

Rapporteur : Mme. IKHETEAH Zahoua

Examineur : Mme. KAMEL Rima

Année d'étude 2020/2021

Remerciements

*Je tiens à remercier ma directrice de recherche **Mme IKHETEAH Zahoua** pour ses précieux conseils, son aide, sa gentillesse et ses encouragements.*

Mes remerciements vont aussi aux membres de jury qui vont évaluer et commenter ce modeste travail.

Je ne saurai oublier mes parents, mes frères, mes amies et mes camarades pour leur soutien moral et leur précieuse aide. Et enfin, je veux remercier tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes parents

À l'être le plus chère de ma vie, ma mère

À celui qui m'encourage toujours, mon père

À mes chers frères que j'aime

À tous mes amis et

À tous ceux qui m'aiment.

Table des matières

Introduction générale	8
Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique	
Introduction.....	11
1. Définition des concepts	12
1.1 La notion de culture	12
1.2 La notion de civilisation	13
1.3 Le rapport entre langue/culture.....	14
1.4 Les deux cultures :	15
1.4.1 La culture savante.....	15
1.4.2 La culture anthropologique.....	16
2. La compétence culturelle	16
2.1 Les composantes de la compétence culturelle	17
2.2 L'interculturel	19
2.3 Les composantes de la compétence interculturelle.....	20
2.3.1 Le savoir	20
2.3.2 Le savoir être	21
2.3.3 Savoir comprendre.....	21
2.3.4 Savoir apprendre/faire	21
2.3.5 Savoir s'engager	21
2.4 La diversité culturelle :	21
3. Le statut de la langue française en Algérie	23
3.1 Le français dans le système éducatif algérien.....	24
3.2 Le français dans le cycle moyen	25
4. Le manuel scolaire	26
4.1 Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?.....	26
4.2 Les fonctions du manuel scolaire.....	27

4.2.1	Une fonction référentielle	27
4.2.2	Une fonction instrumentale	27
4.2.3	Une fonction documentaire	27
4.2.4	Une fonction idéologique	27
Conclusion.....		27

Chapitre II : Exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

1.	Le manuel de 4 ^{ème} année moyenne	30
1.1	Présentation du manuel	30
1.2	Grille d'analyse du manuel de 4 ^{ème} AM :	32
1.2.1	Culture d'origine	32
	A/ Culture anthropologique	32
	a) Eléments ritualisés à la conversation	32
	b) La diglossie.....	32
	c) Les noms propres.....	33
	d) Toponymie.....	33
	e) Documents touristiques	33
	f) Le sport.....	34
	B/ Culture cultivée.....	34
	a) Poème et chansons.....	34
	b) Les arts (Cinéma et musique)	35
	c) Personnages célèbres	35
	d) Ecrivains Algériens ou Arabes	35
	e) Eléments historiques.....	36
1.2.2	Eléments de la culture cible.....	36
	A/ Culture cultivée	36
	a) Les écrivains français ou étrangers.....	36
	b) Toponymie.....	36
	c) Chansons et poèmes	37
	d) Les animaux du monde.....	37
	e) Journées mondiales.....	38
	f) Figures emblématiques de la lutte contre l'apartheid.....	38

1.3	Synthèse	38
2.	Questionnaire destiné aux enseignants	39
2.1	L'enquête	39
2.2	LE QUESTIONNAIRE	40
2.3	Analyses et interprétations des réponses	42
	Conclusion générale.....	52

Introduction

Introduction générale

Introduction générale

De nos jours, l'aspect culturel est devenu l'un des plus grandes préoccupations dans le monde entier vu de l'intérêt qu'il offre dans les situations communicationnelles, en particulier dans un monde moderne qui valorise beaucoup les échanges entre les individus et qui a pour but de consolider les valeurs de la mondialisation au sein des sociétés, en incitant l'ouverture sur la vie de l'autre tout en respectant ses différences.

En Algérie, la langue française est considérée comme étant la première langue étrangère. Elle est présente presque dans tous les domaines parallèlement avec l'arabe, la langue officielle du pays. Ceci renvoie à des raisons historiques et politiques qui résultent en une place privilégiée dans la société algérienne et dans le système éducatif algérien et particulièrement le domaine d'enseignement/apprentissage des langues étrangères, elle est à la fois un outil d'accès au savoir mais aussi un moyen d'ouverture sur les différentes cultures.

Beaucoup de didacticiens admettent que la langue et la culture sont intimement liées, elles sont indissociables, et que l'approche des langues étrangères permet d'entrer en contact avec «des individus appartenant effectivement à une autre société ¹». Parce qu'en effet, apprendre une langue étrangère c'est faire la découverte d'un monde culturel et linguistique différent à celui de la propre culture, ce qui explique que les objectifs d'enseignement ne se limitent pas seulement à l'apprentissage des compétences linguistiques mais il s'étend aussi à des compétences culturelles. De ce fait, la didactique des langues se propose d'ancrer une pédagogie de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et de sensibiliser aussi bien les apprenants que l'enseignant à cette compétence qui se trouve partout et surtout dans la situation enseignement/apprentissage du FLE, ce qui les conduit à reconnaître d'autres cultures, de découvrir d'autres modes de vie, et de coexister avec autrui, dans cela se manifeste l'importance de l'intégration de la dimension culturelle dans les classes du FLE.

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE en contexte algérien, le manuel scolaire reste le support pédagogique le plus abordable et il est inenvisageable de le substituer parce qu'il moule l'activité enseignante, dirige l'apprenant et permet aux parents de suivre le processus d'apprentissage de leurs enfants. Il est souvent perçu par eux comme

¹ Beacco, J.C. (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette, livre/FLE p 15

Introduction générale

le reflet du programme, « ce qui reste lorsqu'on a tout oublié. C'est un outil de référence, c'est un support fiable qui permet de compléter un cours mal pris ou de clarifier une leçon mal comprise » (Fabia Maurie, 1992 : 41). Il est un support multifonctionnel qui répond aux besoins langagiers de l'apprenant, mais ce dernier n'a pas seulement besoin des compétences linguistiques (les règles de la langue, grammaire, conjugaison, vocabulaire...), il a besoin aussi d'acquérir des compétences culturelles qui lui permettent de gérer des situations de communication avec autrui.

C'est justement dans ce contexte que nous nous interrogeons sur le processus d'élaboration du manuel scolaire en rapport avec l'intégration de l'aspect culturel, en posant la problématique suivante :

- *Le manuel scolaire de français de la 4^{ème} année moyenne, comporte-t-il une pluralité culturelle ?*

Partant de cette interrogation principale, découlent ces questions secondaires à savoir :

- Comment se manifeste la diversité culturelle dans le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne ?
- Quel rôle joue-t-il le manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage des connaissances culturelles ?

Cela nous mène à proposer ces hypothèses :

- 1) Le manuel scolaire représente une interaction entre la culture de l'apprenant et la culture de l'autre.
- 2) La pluralité culturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne apparaît le plus dans les choix des textes proposés pour transférer un savoir linguistique et/ou culturel.

A travers notre travail, nous visons à démontrer l'intégration de la diversité culturelle dans le manuel scolaire de français de 4^{ème} AM, de vérifier si vraiment ce manuel fournit aux apprenants une ouverture sur le monde.

Nous avons choisi ce thème parce que selon nos lectures, nous trouvons que la compétence culturelle est un peu marginalisée par rapport à la compétence linguistique, et

Introduction générale

qu'elle n'est pas suffisamment évoquée en classe de langue, alors qu'elle est indissociable dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous essayerons également de montrer la pluralité culturelle à partir des données offertes par le manuel scolaire de FLE de 4^{ème} AM en Algérie, et de voir si vraiment l'aspect culturel est pris en compte dans l'élaboration de ce manuel et par les pratiques de classes en classe du FLE.

Pour mener à bien notre recherche, notre mémoire comportera deux parties :

Une partie théorique où nous essayerons de définir certains *concepts méthodologiques, notions de civilisation et de culture*, nous traiterons aussi *la compétence culturelle* en tant qu'objet de réflexion didactique afin d'éclairer cette notion et de préciser ses composantes passant par *l'interculturel*, ensuite nous aborderons *la place du français langue étrangère en Algérie* et son enseignement au cycle moyen.

Dans la partie pratique nous nous appuierons sur une méthode analytique descriptive où nous allons présenter le manuel de 4^{ème} AM et analyser son potentiel culturel, en cherchant les traits culturels visés dans ce manuel, ensuite nous proposerons une interprétation des réponses au questionnaire élaboré et destiné aux enseignants du français dans le cycle moyen, afin de connaître leurs points de vue professionnels concernant le potentiel culturel offert par manuel.

Chapitre I

**L'enseignement/apprentissage de la culture : cadre
théorique et épistémologique.**

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons en premier lieu définir les concepts clés qui ont une relation avec notre thématique, tels que les notions *culture et civilisation*, *la relation entre langue et culture*, ainsi que *les composantes de la notion de la culture*.

Ensuite, nous allons mettre l'accent sur l'importance de la compétence culturelle et la compétence interculturelle dans le processus d'enseignement/apprentissage afin d'en montrer leurs composantes et d'éclairer la notion de la diversité culturelle.

De plus, nous aborderons le statut de la langue française en Algérie et dans le système éducatif algérien en montrant sa place dans le cycle moyen. Et enfin, nous allons parler du manuel scolaire et ses différentes fonctions.

1. Définition des concepts

1.1 La notion de culture

Le terme de « *culture* » est un concept très large qui ne peut pas être fixé avec une seule définition, cette notion a été introduite vers la fin du 19^{ème} siècle avec la naissance des sciences sociales (sociologie et anthropologie). C'est un terme difficile à définir en raison de sa polysémie.

L'étymologie de ce terme vient du mot latin *colere* (« *habiter* », « *cultiver* », ou « *honorer* »), il suggère que la culture se réfère, en générale, à l'activité humaine. Du substantif latin *Cultura* a été formé le mot *culture*, son premier (latin) renvoi à l'action de cultiver dans le domaine de l'agriculture en particulier cultiver la terre. D'abord dans son premier sens, la culture signifie un ensemble de valeurs, de significations de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tente de se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres. Autrement dit, l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent ou distinguent une société. Elle n'est pas une réalité concrète, mais elle devient concrète à travers les individus qui la pratiquent :

« *La culture ne préexiste pas aux individus : ce sont eux qui la produisent collectivement, qui organisent symboliquement leur existence. Une culture est une production historique qui connaît des évolutions, des transformations, voire des mutations, liées à plusieurs facteurs* » (Cuhe Denis, 1997).

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

Ainsi, la culture est ce qui est en commun dans une société, c'est-à-dire ce qui réunit les individus et les diffère dans le mode de vie, les traditions, les croyances.

« Un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte² ».

La culture a un autre sens qui signifie la capacité de comprendre la distinction entre le Soi et l'Autre. Dans ce contexte, L-Porcher nous explique cette capacité comme étant « une aptitude à distinguer, à ne pas confondre, ne pas amalgamer, ne pas mélanger. Distinguer constitue, d'une part, le principe définitoire. Plus les distinctions sont nombreuses et plus elles sont diversifiées, plus la culture est haute et affinée³ ».

Elle est donc, un système de significations acquis et partagé entre les membres d'une communauté, dont chacune conçoit sa culture en conformité avec les modèles qui lui sont propres. Chaque membre de communauté est imprégné de ce modèle culturel, qui l'amène à se conformer d'une façon inconsciente aux principes fondamentaux de sa culture.

1.2 La notion de civilisation

Le mot civilisation a été toujours associé à celui de la culture parce qu'ils sont des termes complémentaires d'après plusieurs spécialistes. Ce concept parvient du mot "civilisé", selon le Dictionnaire La Rousse il est défini comme un « état de développement économique, social, politique, culturel auquel sont parvenues certaines sociétés et qui considéré comme un idéal à atteindre par les autres ». (Référence La Rousse)

C'est un mot qui s'oppose nettement à des notions comme *barbarie* ou *sauvagerie* ce qui explique l'utilisation de ce terme en France dès son apparition par les aristocrates pour exprimer leurs mœurs et leurs attitudes par les adjectifs cultivé et civilisé, mettant des frontières et une certaine survalorisation de soi par rapport aux autres peuples. Aussi, sur le plan historique de ce mot, il renvoie à une théorie idéologique conçue par les pays occidentaux qui considère qu'ils sont plus évolués que les pays colonisés⁴. Selon Weinrich. H, la notion de «*barbare*» renvoie à une représentation de l'homme sauvage comme «*un*

² Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).

³ PORCHER.L, « *L'enseignement de la civilisation* », In « revue française de pédagogie », n° 108, 1994, p08

⁴ Florence Windmüller. (2015), *apprendre une langue c'est apprendre une culture*, <http://www.dnb.de>.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

enfant qui babille» ; on ne peut attendre de sa part «une grande œuvre culturelle et par conséquent, il n'y a pas de raison d'apprendre sa langue»; l'homme sauvage est critiqué dans ses activités, ses coutumes, sa langue, et sa religion⁵.

Trois définitions du mot *civilisation* apparaissent, et semblent le plus communément admises (le grand Larousse 1990 p 750) :

- Le fait de civiliser (MIRABEAU 1756).
- Ensemble de caractères communs aux sociétés évoluées (MIRABEAU 1756).
- Ensemble de caractères propres à une société quelconque (Gvizot1838).

On constate que les deux premières acceptions manifestent de l'ethnocentrisme, elles donnent une hiérarchisation du monde ou de l'humanité en « *peuples civilisés* » et « *peuples non civilisés* ». La troisième acception est le plus souvent utilisée dans les sciences humaines, les sciences du langage et dans la didactique, car elle ne renvoie pas à une définition péjorative. Notre recherche s'appuie sur la troisième acception⁶.

1.3 Le rapport entre langue/culture

Le débat de l'enseignement de la langue avec ou sans sa culture a été toujours présent dans le domaine de la didactique des langues étrangères, ce qui nous a poussé à montrer le rapport entre ces deux notions **langue/culture**. Commençant par la définition de langue selon le Dictionnaire La Rousse :

« *Système de signes vocaux éventuellement graphiques, propres à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux* ». De plus, « *La langue a été conçue sous plusieurs angles : soit comme conception du mode de ce qu'on appellera plus tard « vision du monde » , soit comme révélatrice du mode de vie d'une société et de ses valeurs culturelles, soit comme révélatrice de la structure sociale et des changements survenus au sein de la société, soit enfin comme une structure linguistique en corrélation avec les structures de la société* »⁷.

D'après cette définition, on trouve que la langue est à la fois un outil privilégié de la communication et aussi elle représente une partie identique d'une certaine culture, « La langue nous confère également la possibilité d'affirmer notre identité culturelle par

⁵ BCHIRI.C, (2008). *Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire 2^{ème} année moyenne*.

⁶ Ibidem.

⁷ FRIBOURG J., « *La linguistique* », vol.14, fasc. 2, livre-rare-book.com, 1978, p.104

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

l'utilisation de dialectes ou de langues régionales. Elle reflète aussi une certaine vision du monde»⁸ Dans ce sens, L. PORCHER affirme que : «toute langue véhicule avec elle une culture dont elle à la fois la productrice et le produit». Byram avance que « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture » (Byram, 1992 : 67). L'auteur précise aussi que « L'apprentissage des langues, dit-on souvent, "élargit les horizons" et, si tel est le cas, il possède une vertu éducative. La véritable signification de cette expression est que l'apprentissage de la culture qui résulte de l'apprentissage de la langue élargit les horizons»⁹ . Ces réflexions nous mènent à affirmer que la langue et la culture sont intimement liées, elles sont indissociables, chaque langue reflète sa propre culture et la culture est le transporteur de la langue.

1.4 Les deux cultures :

La notion de culture se regroupe principalement en deux composantes fondamentales, qui sont *la culture savante* et *la culture anthropologique*.

1.4.1 La culture savante

Nommée aussi la culture cultivée, elle englobe des savoirs liés à la littérature en tant que source de tout savoir, les arts, l'histoire, la musique. Autrement dit, les façons de vivre et de se conduire. D'après Porcher (1995)¹⁰; elle occupe une place importante dans une société, elle a été pour longtemps le seul modèle enseigné, et cet enseignement ne correspond pas aux besoins des apprenants étrangers.

La culture cultivée est devenue de plus en plus importante pour la communication contemporaine parce que la culture est un ensemble de connaissances qui permettent à l'individu de s'entendre avec les membres de son groupe et ceux des autres groupes, elle ne se limite pas à un héritage à conserver dans les livres ou dans les anciens ouvrages. En fait,

⁸ Florence Windmüller. (2015), *apprendre une langue c'est apprendre une culture*, <http://www.dnb.de>.

⁹ Ibidem.

¹⁰ Yue ZHANG « Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois » THÈSE de doctorat UNIVERSITÉ DU MAINE U.F.R. des Lettres, Langues et Sciences Humaines p18.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

elle existe dans les manières de penser, de voir, de sentir, de s'exprimer, de s'habiller, dans nos coutumes et nos traditions¹¹.

1.4.2 La culture anthropologique

Nommée aussi la culture partagée, c'est la culture de la vie quotidienne et la façon dont les individus d'une société « *voient le monde* ». Elle englobe les attitudes, les comportements, les représentations et les habitudes des individus. C'est cette culture dont PORCHER montre l'importance de l'enseigner car une langue ne sert pas à communiquer seulement mais aussi la manière de s'identifier.

Il s'agit d'acquérir une culture comportementale, parce que ce sont les pratiques culturelles qui marquent les comportements et les conduites, ce qui manque aux étrangers désireux de communiquer dans la mesure où elle offre aux apprenants étrangers assez d'informations sur les indigènes qui seront utiles en cas de contact direct avec eux¹².

2. La compétence culturelle

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne doit pas se limiter à acquérir une compétence linguistique, parce que l'apprenant est sensé savoir gérer des situations de communication réelles, autrement dit il est appelé à pratiquer et à communiquer en cette langue dans sa vie quotidienne avec des natifs, ou même avec des autres pratiquants de la langue issues d'origines et de cultures différentes. Cela ne nécessite pas un bagage linguistique uniquement, mais aussi une imprégnation dans la culture de la langue ciblée.

D'après G. ZARAT, la compétence culturelle est « l'ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicite, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée¹³ ». Cela reflète une image globale d'une culture partagée entre des membres qui appartiennent à un groupe social donné. Pour Louis Porcher la compétence culturelle est définie comme « La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et par

¹¹ Cité par Boudjellal Oum Kelthoum « *La dimension culturelle dans le manuel scolaire de 2ème année moyenne* » mémoire de master2 université de M'sila, 2017/2018.

¹² Ibidem

¹³ ZARAT, Geneviere, cité in A. BLONDEL et al, *Que voulez-vous dire compétence culturelle ?* éd. DUCULT, 1998, p.8.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer» (Porcher, 1988 :92)¹⁴.

Elle est donc le savoir relatif aux autres modes de vie, aux autres coutumes, aux autres valeurs et croyances d'autrui et la capacité de l'apprenant à les accepter et à les respecter dans toutes ces différences.

Dans les cours de langues étrangères, les apprenants n'ont pas seulement besoin de connaissances et de compétences linguistiques (conjugaison et règles grammaticales), bien au contraire, en classe de langue les compétences sont plus centrées sur la communication que sur l'acquisition des règles de langue. En effet, en plus d'enseigner à l'apprenant le fonctionnement de la phrase : le lexique et la syntaxe, qui constituent par excellence son domaine de prédilection, indispensable à l'apprentissage de la lecture et au passage à la maîtrise de la langue écrite, il faut aussi que cet apprentissage linguistique ait du sens et s'accompagne de dimension culturelle pour que l'apprenant saisisse l'utilité dans la communication. Car comme le souligne Myriam Denis :

«Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture¹⁵ ».

De ce fait vient la relation de complémentarité entre les compétences culturelles et communicationnelles, car en effet, l'apprentissage d'une langue étrangère n'est qu'un pont qui nous permet de découvrir une autre culture, dont la communication garantit l'ouverture et l'acceptation de l'autre.

2.1 Les composantes de la compétence culturelle

La compétence culturelle est un ensemble de compétences que l'apprenant d'une langue doit maîtriser afin qu'il soit capable de s'orienter et de s'adapter dans les pratiques culturelles de l'autre en prenant en considération les spécificités de cette langue.

¹⁴ Cité par NOUIFDI Fadila, « La compétence interculturelle dans le texte littéraire et son impact sur la compréhension de l'écrit. Cas d'étude : les apprenants de la 4 année moyenne du CEM Othman ben Affan – Adrar », mémoire de master 2, 2019/2020.

¹⁵ Myriam Denis, In Dialogues et cultures n° 44, 2000. p. 62.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

COMPOSANTES	DÉFINITIONS	DOMAINE PRIVILÉGIÉ	ACTIVITÉS DE RÉFÉRENCE	
1. trans-culturelle	Capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles, le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim), celui qui sous-tend tout l' « humanisme classique » ou encore, actuellement, la « Philosophie des Droits de l'Homme », capacité à reconnaître son semblable dans tout être humain	valeurs (universelles)	langagières	culturelles
			traduire	reconnaître
2. méta-culturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	connaissances	parler sur (commenter)	repérer, analyser, interpréter, extrapoler, réagir, juger, comparer, transposer ⁷
3. inter-culturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel	représentations	parler avec (communiquer)	rencontrer, découvrir ⁸
4. pluri-culturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	attitudes et comportements		co-habiter
5. co-culturelle	Capacité à adopter et/ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	conceptions ¹⁰	activités de médiation ⁹	co-agir

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

Figure : Christian PUREN, «*La compétence culturelle et ses composantes*¹⁶»

2.2 L'interculturel

Le concept de l'interculturel est un concept récent dans le domaine de la sociologie, il est né en France dans les années soixante-dix en contexte des milieux scolaires et les problèmes éducatifs que rencontrent les apprenants étrangers et les migrants issus des cultures différentes lors du contact.

A partir des années quatre-vingt-dix, le concept d'interculturalité est pris en considération dans la didactique des langues surtout avec l'avènement de l'approche communicative, parce qu'il est basé essentiellement sur l'interaction et l'acceptation de l'autrui avec toutes ses différences. Selon M. Abdallah-Preitcelle, le préfixe « inter » indique une élimination des barrières, une mise en relation et, un échange entre des groupes, des individus, et le terme « culture » indique les modes de vie et les représentations symboliques pour se référer dans les relations avec d'autres et dans la conception du monde.

L'interculturel se caractérise par la présence de plusieurs cultures différentes les unes des autres, il implique des rencontres, des échanges, et une ouverture à l'Autre tout en préservant l'identité culturelle d'origine de l'apprenant, parce que cette approche se fonde clairement sur ces deux reconnaissances qui sont justement, la découverte de la culture maternelle et surtout l'altérité et le respect de l'autre. D'ailleurs Selon Carlo. M (1998 :119), dans une approche interculturelle, la finalité à atteindre par un processus éducatif, consiste à «sauvegarder sa propre identité culturelle et en même temps être prêt à se faire transformer graduellement par la rencontre et la fréquentation des autres¹⁷ »

Porcher et Abdallah-Preteceille (2001 : 8) réaffirment que « l'interculturel repose sur un principe fort et simple : l'Autre est à la fois identique à moi et différent de moi. S'il manque l'un des deux termes, on se trouve inévitablement projeté vers un enseignement de l'exclusion ¹⁸ ».

¹⁶ Christian Puren « "La compétence culturelle et ses composantes ». Article publié par "Préambule" du Hors-série de la revue Savoirs et Formations n° 3 pp. 6-15

¹⁷ CHEIKH Saadia, « *Le défi de la diversité culturelle et l'enseignement du FLE en Algérie* », in Algerian Scientific Journal Platform <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/6339>. Consulté le 18/5/2021.

¹⁸ Ibid.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

Chaque société, au cours de rencontre avec une autre possède une représentation de soi-même et de celle de l'étranger. La personne se voit et voit les autres par rapport aux héritages et aux valeurs acquises et dont elle est le produit et ceci peut entraîner la création de stéréotypes (Porcher 1995 : 63). Cela montre des obstacles qui peuvent souvent bloquer l'enseignement de la culture en classe de langue étrangère, aussi tels que l'ethnocentrisme, et le racisme qui sont des problèmes majeurs dans l'intégration sociale, c'est le principe qui a poussé les didacticiens à créer une nouvelle discipline afin de trouver des solutions à ces obstacles qui gênent l'enseignement de la culture et qui peuvent mettre fin aux malentendus communicatifs existants entre les personnes possédant des références culturelles.

2.3 Les composantes de la compétence interculturelle

Coste, D. (1998 : 08) définit la compétence interculturelle comme étant « Un ensemble de savoirs, de savoir-faire, de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de se faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé ». D'ailleurs, Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues¹⁹, classifie les composantes de la compétence interculturelle en cinq composantes qui sont :

2.3.1 Le savoir

Connaissance des groupes sociaux, de leurs produits et de leurs pratiques, à la fois dans son propre pays et dans celui l'interlocuteur ; connaissance, également, des interactions générales entre les sociétés et les individus. Ainsi, le concept de « connaissance » peut être défini comme une double entité : d'une part, la connaissance des processus sociaux, et, de l'autre, la connaissance des éléments qui sont la traduction concrète de ces processus et produits - cette deuxième composante englobant la connaissance de la vision que les autres ont probablement de vous, et une certaine connaissance des autres

¹⁹ CONSEIL DE L'EUROPE, Le cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg, Didier, Paris, 2005, p81

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

2.3.2 Le savoir être

Il s'agit d'une volonté de relativiser ses propres valeurs, ses propres croyances et comportements, d'accepter que ce ne sont pas forcément les seuls possibles et les seuls manifestement valables, et d'apprendre à les considérer du point de vue d'une personne extérieure, ayant un ensemble de valeurs, de croyances et de comportements différent. On pourrait également appeler cela l'aptitude à « décentrer ».

2.3.3 Savoir comprendre

C'est les capacités d'interprétation et de mise en relation, il s'agit de l'aptitude générale à interpréter un document ou un événement lié à une autre culture, à les expliquer et à les rapprocher de documents ou d'événements liés à sa propre culture.

2.3.4 Savoir apprendre/faire

C'est Les capacités de découverte et d'interaction il s'agit de la capacité, en général, à acquérir de nouvelles connaissances sur une culture et des pratiques culturelles données, et à manier connaissances, points de vue et aptitudes sous la contrainte de la communication et de l'interaction en temps réel.

2.3.5 Savoir s'engager

La vision critique au niveau culturel, il s'agit de l'aptitude à évaluer - de manière critique et sur la base de critères explicites - les points de vue, pratiques et produits de son propre pays et des autres nations et cultures.

2.4 La diversité culturelle

La diversité culturelle peut être définie de plusieurs façons, d'abord le terme « *diversité culturelle* », qui désigne étymologiquement la variété et l'hétérogénéité culturelle, a d'abord été utilisé en référence à la diversité au sein d'un système culturel donné, pour désigner la multiplicité des sous-cultures et des sous-populations, de dimensions variables, partageant un ensemble de valeurs et d'idées fondamentales. Ensuite, il a été utilisé, dans un contexte de métissage social, pour décrire la cohabitation de différents systèmes culturels, ou du moins l'existence d'autres groupes sociaux importants au sein de mêmes frontières géopolitiques. Par exemple en France 1990, il a été utilisé pour désigner les français qui ont une origine non européenne dont certains parlent de français issus de la diversité qu'ils ont

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

marqué leur présence dans des différents domaines dans la société française, médias, politique, dans la politique ou à des postes de responsabilité dans les entreprises.

Dans l'enseignement /apprentissage des langues, Puren affirme que la diversité culturelle est «Celle que l'on utilise dans un cadre qui est celui de beaucoup de pays occidentaux, où coexistent en permanence des cultures différentes²⁰ ». En fait, on utilise cette expression beaucoup plus dans les sociétés où il existe plusieurs langues maternelles et donc des différentes cultures partagées entre les individus, cette pluralité linguistique et culturelle s'explique par des raisons politiques, historiques, ou éducatifs qui caractérisent chaque pays d'un autre, mais l'objectif reste toujours de créer une cohabitation et une coexistence malgré toutes les différences.

L'institution internationale **l'Unesco** dans son article numéro (2) concernant la diversité culturelle a affirmé que :

« Dans nos sociétés de plus en plus diversifiées, il est indispensable d'assurer une interaction harmonieuse et un vouloir vivre ensemble de personnes et de groupes aux identités culturelles à la fois plurielles, variées et dynamiques. Des politiques favorisant l'inclusion et la participation de tous les citoyens sont garantes de la cohésion sociale, de la vitalité de la société civile et de la paix. Ainsi défini, le pluralisme culturel constitue la réponse politique au fait de la diversité culturelle. Indissociable d'un cadre démocratique, le pluralisme culturel est propice aux échanges culturels et à l'épanouissement des capacités créatrices qui nourrissent la vie publique²¹ »

La diversité culturelle est un facteur de développement parce qu'elle élargit les possibilités de choix offertes à chacun et garantit la confrontation avec autrui. Cette confrontation peut créer des conflits de domination entre les individus d'une société plurilingue. Prenant l'exemple de l'Algérie, elle est considérée comme étant un pays plurilingue et multiculturel,

« À partir de l'indépendance 1962 ce pays a été « officiellement » monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale. Mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. Ces dernières ont longtemps « combattues » pour leur survie. Elles restent présentes dans le patrimoine culturel algérien. Il s'agit en l'occurrence de l'arabe algérien (que

²⁰ Puren. C, 2000. In « Acquérir une compétence culturelle en classe du FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés », 2014-2015.

²¹ La Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle, une Conférence générale, Paris le 2 novembre 2001

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

certaines nomment dialectal), du berbère (devenue langue nationale à partir de 2002) avec toutes ses variantes et du français²² »

La multiplicité langagière en Algérie présente en fait, une chance d'ouverture sur le monde à travers trois différentes cultures véhiculées par trois langues (arabe, française, et berbère), chose qui peut être parfois source de conflit mais elle est aussi une source d'épanouissement et de développement surtout au niveau individuel et personnel.

3. Le statut de la langue française en Algérie

Le français en Algérie est passé par plusieurs périodes, et sa place n'était pas stable à cause de multiples changements sociopolitiques. La présence de la langue française en Algérie a commencé avec la colonisation, elle a été considérée comme la langue du pays et la langue du pouvoir colonial parce que l'objectif de la colonisation n'était pas d'arracher la terre algérienne seulement, mais aussi de rendre l'Algérie française en détruisant l'identité arabo-musulmane et en imposant la langue française avec l'application de la politique de la terre brûlée. L'administration française «désintégra tous les repères sociaux, économiques et culturels de l'identité algérienne et leur substitua les référents de l'État colonial, symbolisé par la puissance armée, le pouvoir politique, le pouvoir judiciaire et surtout l'imposition de la langue française»²³, comme outil de fonctionnement des institutions coloniales, mais aussi comme seul moyen de communication avec la population indigène en application de l'instruction publique qui vise comme objectif «d'assurer la direction des esprits des colonisés²⁴ ».

Ainsi, et malgré la résistance du peuple, la langue française est devenue la langue officielle du pays et elle domine dans tous les secteurs, administration, agriculture, commerce, etc. Ce qui a obligé les algériens à l'apprendre et à étudier en cette langue pour combattre l'ignorance et l'analphabétisme exercées par les colonisateurs, mais cela n'a pas

²² Cité par BOUBAKOUR.S, « *étudier le français... quelle histoire* », le français en Afrique, revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique n23, 2008.

²³ LECLERC, Jacques. « Algérie » dans *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLFQ, Université Laval, 31 décembre 2001, [<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Afrique/Algérie.htm>], (12 avril 2004), 80,2 Ko

²⁴ Duc d'Aumale, (1987) cité par Colonna, F. Savants paysans, *Éléments d'histoire sociale sur l'Algérie rurale*, Alger, O.P.U, p.83

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

empêché leur attachement à l'identité et les origines algériennes auxquelles ils appartiennent. D'ailleurs, dans ce sens Kateb Yacine a écrit : «J'écris en français parce que la France a envahi mon pays et qu'elle s'y est taillée une position de force telle qu'il fallait écrit en français pour survivre, mais en écrivant en français, j'ai mes racines arabes ou berbères qui sont encore vivantes²⁵ ».

Après l'indépendance, et dans une Algérie complètement francisée, les algériens étaient de bons locuteurs de français même s'ils ne maîtrisaient pas tous la langue écrite. Ils arrivaient à tenir une conversation aisément en cette langue sans aucun sentiment d'insécurité linguistique et les apprenants étaient en relation directe et continue avec cette langue qui ne leur était pas complètement étrangère parce que la plupart des matières à l'école étaient enseignées en cette langue.

A partir des années 1970 et avec l'application des lois de l'arabisation, la langue française a connu une dégradation remarquable vue que l'arabe a été généralisé dans tous les domaines même dans les facultés (sauf les spécialités techniques qui étaient enseignées en français), mais cela n'a pas duré longtemps surtout avec les mouvements de la francophonie dans les années 1990 jusqu'à nos jours. Le français prend une place prépondérante voir puissante dans le milieu linguistique algérien, aussi avec les nouvelles réformes du système éducatif algérien et les effets de la mondialisation, la langue française est devenue la première langue étrangère en Algérie malgré qu'elle n'est pas aussi étrangère car elle est présente dans tous les domaines parallèlement avec la langue arabe.

3.1 Le français dans le système éducatif algérien

L'Algérie constitue la seconde communauté francophone au monde, avec environ 16 millions de locuteurs : un Algérien sur deux parle français (Rapport de l'OIF, *Le Français dans le monde*, 2006-2007). Selon les résultats d'un sondage effectué pour le compte de la revue *Le Point* (article du 03/11/2000, n° 1468, étude réalisée par l'institut de sondages privé algérien Abassa), l'Algérie est, en dehors de la France, le premier pays francophone au monde, avec plus de 14 millions, d'individus de 16 ans et plus, qui pratiquent le français, soit 60 % de la population²⁶.

²⁵ Lacheraf, M. (1976) l'Algérie : notion et société, SNED Alger, p. 326.

²⁶ BOUBAKOUR.S, « étudier le français... quelle histoire », art. cit.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

Après la dernière réforme du système éducatif, le français est devenu une matière obligatoire en 2006/2007, dans toutes les écoles à partir de la troisième année primaire, donc elle est présente dans le système scolaire, et surtout universitaire qui est quasiment francisé : les sciences médicales et les sciences de l'ingénieur sont totalement francisées, (sauf les sciences humaines qui sont arabisées). Le précédent président de la république A. Bouteflika dans l'un de ses discours déclare : « La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain²⁷ ».

C'est ce qui explique en fait qu'elle est vue par les Algériens comme la langue de l'acquisition du savoir, de l'ouverture vers le monde extérieur et s'affirme être un outil indispensable pour le développement technologique.

3.2 Le français dans le cycle moyen

Le français est une matière très importante au cycle moyen, il est considéré parmi les matières fondamentales, on lui accorde un volume horaire comme celui de l'arabe et les mathématiques, presque de 4 à 6 heures par semaine pour tous les niveaux. Pour ses coefficients, elles sont partagées comme suit : 1 pour la première année, 2 pour la deuxième et la troisième année et 3 pour la quatrième année. Pour son évaluation, les apprenants doivent passer trois épreuves chaque semestre, deux devoirs et une composition.

Les finalités de l'enseignement du français ne peuvent pas se dissocier des finalités de l'ensemble du système éducatif. La Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation :

«L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le

²⁷ Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « L'enseignement /Apprentissage de FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe », d'après Habib EL MISTARI, synergie Algérie n° 18- 2013.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle²⁸ ».

A ce titre, l'école qui assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification doit « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères²⁹ ».

4. Le manuel scolaire

4.1 Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Selon Le Petit Robert, un manuel scolaire est un « ouvrage didactique présentant, sous format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et les connaissances exigées par les programmes scolaires ». Ainsi Jean-Pierre CUQ le définit comme un ouvrage didactique servant de support sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement. D'autres outils auxiliaires et accessoires audio ou vidéo (cassettes, CDs audio ou audiovisuels) peuvent accompagner le manuel scolaire, notamment dans l'enseignement des langues vivantes. En outre, l'ensemble des manuels scolaires (le livre de l'élève, le guide du professeur, le cahier d'exercices, etc.) ainsi que tous les supports audio et vidéo, et tous les outils pédagogiques accompagnateurs du manuel dans le processus d'enseignement, sont regroupés sous le terme de « *Méthode* », qui a été reconnu depuis la parution de la méthodologie audiovisuelle. (Jean-Pierre CUQ, 2003, p. 161).

En cela, nous pouvons considérer le manuel scolaire comme un outil pédagogique sacré parce qu'il est un réservoir de connaissances qui fournit des activités de classe diversifiées à réaliser en classe et à domicile sous l'observation de l'enseignant, malgré qu'il nécessite souvent un accompagnement des autres matériels pédagogiques qui facilitent les tâches des acteurs de classe. D'ailleurs, il n'aide pas que l'élève à acquérir des connaissances

²⁸ Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant sur la loi d'orientation de l'éducation nationale.

²⁹ Nabila Hamidou, « *la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du français en Algérie entre représentations et connaissances culturelles* », in Multilinguales, <https://journals.openedition.org/multilinguales/1631>.

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

de tous domaines confondus, mais aussi il aide le professeur à mener à bien son cours avec son élève, et il aide aussi les parents des élèves à accompagner leurs enfants dans leurs cours.

4.2 Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel scolaire est un outil aux fonctions multiples qui s'adresse à divers destinataires, les enseignants, les élèves, ou leurs parents, il permet une continuité de l'enseignement en dehors de l'école et crée un lien entre celle-ci, la famille et l'élève.

Le manuel scolaire exerce quatre fonctions principales :

4.2.1 Une fonction référentielle :

Étroitement liée aux programmes officiels qui les traduit en terme de contenus éducatifs ainsi qu'aux finalités assignées au cours de tout le processus éducatif.

4.2.2 Une fonction instrumentale :

Se justifiant par la mise en exergue du contenu effectif que les programmes sous-tendent. Le manuel sert de porte folio incluant la méthode, les exercices et/ou activités vers une acquisition de compétences et l'appropriation du savoir. Partant du fait que le manuel scolaire est un instrument/outil, il sert d'apport pratique dans l'exploration du domaine des connaissances de manière à consolider les acquis et à en découvrir d'autres.

4.2.3 Une fonction documentaire :

Si l'on considère que le manuel scolaire est une banque de données et présente par là même une variété de documents (audiovisuels-bandes dessinés-textes authentiques etc.), afin de développer chez l'apprenant le sens de l'observation, de la déduction et à retrouver son autonomie pour construire son savoir. Cette fonction du manuel scolaire, c'est à dire le rôle des documents textuels et iconiques, développent chez l'apprenant l'esprit critique du fait qu'il sera amené à les confronter par rapport à sa réalité sociale.

4.2.4 Une fonction idéologique :

Véhiculaire d'une culture ciblée et de quelques valeurs nationales et identitaires. En effet, le manuel scolaire a, de tout temps, été le revers de la médaille, le miroir idéologique (du fait

Chapitre I : l'enseignement/apprentissage de la culture cadre théorique et épistémologique

qu'il est toujours soumis à l'aval des pouvoirs politiques) qui vise à conserver une certaine doctrine appartenant au patrimoine culturel national.

Conclusion du chapitre

Au cours de ce chapitre introductif, nous avons présenté des définitions, et les notions clés de notre mémoire. Nous avons tenté de montrer l'importance et la nécessité de l'élément culturel dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère tout en présentant le rôle de la diversité culturelle dans l'épanouissement de l'apprenant en mettant l'accent sur la compétence qu'elle l'englobe et sur le fait qu'elle sollicite une ouverture sur la culture de l'autre. Puis, on a abordé le statut du français dans le système éducatif algérien, précisément au cycle moyen, ainsi que le manuel scolaire et ses fonctions pédagogiques.

Chapitre II

**Exploitation des potentiels culturels du manuel et
analyse du questionnaire**

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Introduction

L'objectif de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et culturelles en s'appuyant sur le manuel scolaire de la langue française qui est le principal support pédagogique qu'accompagne l'apprenant dans son apprentissage, il est l'outil qui permet aux apprenants de confronter d'autres modes de vie, d'autres pensées et visions différentes à travers les cultures véhiculées par la langue enseignée.

Ce chapitre est consacré à la méthodologie de recherche adoptée. En premier lieu nous allons présenter le manuel en question, ensuite nous présenterons une grille d'analyse du manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne afin de tirer tous les aspects culturels abordés dans ce manuel, et de connaître les cultures intégrées dedans. Ensuite, nous allons présenter notre questionnaire destiné aux enseignants de français au cycle moyen en vue de connaître leurs visions personnelles concernant le potentiel culturel du manuel de 4^{ème} année moyenne.

1. Le manuel de 4^{ème} année moyenne

1.1 Présentation du manuel

Le manuel scolaire du FLE de la 4^{ème} année moyenne est destiné aux apprenants ayant 14 et 15 ans, il s'inscrit dans le cadre du Ministère de l'Education Nationale pour l'année scolaire 2019/2020. Nous avons choisi de décrire son aspect matériel avant tout car le premier contact de l'apprenant avec son manuel est physique.

Le manuel dans son ensemble contient 160 pages, sa page de couverture est très importante car elle reflète son contenu. Elle donne la première impression à l'apprenant sur son manuel. C'est une page cartonnée pelliculée colorée toute en bleu, en haut de cette page on peut lire une indication émettrice en caractère gras noir et en langue arabe « الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية » ce qui nous montre qu'il relève d'une production étatique et non pas d'un éditeur privé. La matière à enseigner le : « **Français** » écrite avec une taille de police grande et un caractère gras en noir, et placée au milieu de la page, en-dessous on peut lire le niveau enseigné 4^{ème} année de l'enseignement moyen. Quelques images sont affichées qui incluent en quelque sorte le contenu du manuel ; l'une de ces

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

images représente des tapis traditionnels qui font partie de l'artisanat algérien, ce sont des fabrications très connues dans la Wilaya de Ghardaïa, une photo du Sahara de l'Algérie, et une autre qui montre les ponts suspendus de Constantine...

Dans la deuxième page on trouve les concepteurs de ce manuel qui sont : **Halim BOUZELBOUDJEN** et **Chafik MERAGA** qui sont des professeurs de l'enseignement moyen, **Anissa MADAGH** ; une inspectrice de l'enseignement moyen, ainsi que la conceptrice de la maquette et de la page de couverture **Naima BENTOUATI**.

La page suivante est consacrée à l'avant-propos où figurent de courtes explications sur le déroulement de chaque séance, affiché bien après le sommaire qui se divise en 3 parties, colorées en 3 couleurs différentes (jaune, violet, et bleu) et qui présentent les différents projets de ce manuel. Ce dernier propose un parcours d'apprentissage afin de réaliser trois projets : le premier se compose de 3 séquences, et les deux autres projets se composent de 2 séquences :

- **Projet 1** : un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

Séquence 01 : bienvenue dans ma région !

Séquence 02 : gloire à nos martyres !

Séquence 03 : oui à la culture !

- **Projet 2** : un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

Séquence 01 : vivons en harmonie !

Séquence 02 : non à la violence !

- **Projet 03** : des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

Séquence 01 : protégeons la nature !

Séquence 02 : agissons en écoresponsables !

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

1.2 Grille d'analyse du manuel de 4^{ème} AM :

Dans ce chapitre nous allons proposer une grille d'analyse³⁰ détaillée, afin de souligner tous les traits culturels cités dans ce manuel selon les deux composantes fondamentales de la conception 'culture' qui ont été mentionnées dans la première partie théorique (*la culture cultivée et la culture anthropologique*) de la culture.

1.2.1 Culture d'origine

C'est la culture maternelle et elle est subdivisée en deux types :

A/ Culture anthropologique

a) Eléments ritualisés à la conversation

Ce sont des mots ou des appellations qui appartiennent particulièrement au langage courant, c'est-à-dire qu'ils sont spécifiques au dialecte algérien :

- Lalla (P1 ; S2 ; p28)
- Sidi (P1 ; S3 ; p20)
- Emir (P1 ; S2 ; p29)
- Imam (P2 ; S1 ; p77)
- Hammam (P2 ; S2 ; p98)
- Bwa et mwa (P2 ; S2 ; p98)

b) La diglossie

On peut les nommer aussi des emprunts, et ce sont des mots propres au langage algérien :

- M'zab (P1 ; S1 ; p12)
- Kheima (P1 ; S3 ; p48)
- La Ouaada (P1 ; S3 ; p50)
- Les touareg (P1 ; S3 ; p 47)
- Les youyou (P2 ; S2 ; p95)
- Mehri (P1 ; S3 ; p48)

³⁰ C'est une grille qu'on a inspiré d'après le travail de ARFI Maram et AMIR Hayet dans « *La pluralité culturelle dans les deux manuels scolaires de Français de 1AM* » mémoire de master, université de Bejaïa 2016/2017, et qu'elle a été modifiée et réadaptée selon les objectifs de notre travail.

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

c) Les noms propres

Ce sont des noms propres qui font partie de la culture algérienne que ce soit *arabe*, *amazighe*, ou *islamique* :

- Fatma, Chérif (P1 ; S2 ; p28)
- Mohammed, Hassan, Omar ((P1 ; S2 ; p42)
- Djamel (P2 ; S1 ; p78)
- Tin Hinan (P2 ; S2 ; p95)

d) Toponymie

Beaucoup de noms de villes et de régions algériennes sont cités dans ce manuel afin de montrer les caractéristiques de chaque région et aussi pour donner une idée sur ses lieux touristiques :

Le nord centre	Le nord-est	Le nord-ouest	Le sud algérien
Alger (P1 ; S3 ; p58) Tipaza, Tikejda (P1 ; S1 ; p15)	Jijel, Constantine (P1 ; S1 ; p19-20), Annaba, Buna (P1 ; S1 ; p32)	Oran, Sidi bel Abbes (P2 ; S2 ; p88), Tlemcen, Mostaganem (P1 ; S3 ; p43-55)	Biskra, Boussaâda, Laghouat, Ghardaïa (P1 ; S1 ; p12)

Tableau 1

e) Documents touristiques

Dans ce manuel, il y a une immense concentration sur les lieux touristiques algériens, dont on peut citer :

- Seraidi, appelé aussi Airbyon, l'une des plus grandes plages au monde (P1 ; S1 ; p17)
- La casbah d'Alger (P1 ; S3 ; p57)
- La cascades de Tamda, les grottes de Tassili (P1 ; S1 ; p17)
- La cité antique de Tigzirt (P1 ; S1 ; p22)

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

- L'arc de Trajan à Timgad (P1 ; S3 ; p45)
- Dar Sultane dans la Casbah (P1 ; S3 ; p57)
- Lac d'El Kala (P3 ; S1 ; p117)
- Jardin du palais du Dey (P1 ; S3 ; p57)
- Le sommet d'Assekrem (P1 ; S3 ; p55)
- Le Tassili « Musée à ciel ouvert » (P1 ; S3 ; p55)
- Les ruines romaines de Tipaza (P1 ; S3 ; p51)
- Les grottes merveilleuses de Jijel (P1 ; S1 ; p19).

f) Le sport

Les algériens sont connus par leur grand amour pour le Football ce qui explique la présence de quelques noms de clubs locaux et africains :

- El Ahly, El Masry (P2 ; S2 ; p84)
- MC Oran, USM Bel Abbes (P2 ; S2 ; p88)
- La ligue professionnelle de Football Mobilis (P2 ; S2 ; p88)

B/ Culture cultivée

a) Poème et chansons

- Le poème de « *L'Algérie, mon beau pays* » (chanson immortelle de la Kabylie 1990), (P1 ; S1 ; p24)
- Poème de « *L'enfant-jazz* » de Mohamed Dib (P1 ; S3 ; p43)

Aussi quelques genres musicaux de différentes régions de l'Algérie comme :

- Le targui (P1 ; S3 ; p46)
- Le Chaabi (P1 ; S3 ; p53)
- La musique Andalouse (P1 ; S3 ; p54)
- Rythme du Bendir et du Goumri (P1 ; S3 ; p51)
- Les rythmes Karqabou (P1 ; S3 ; p48)

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

b) Les arts (Cinéma et musique)

- La salle de la maison de la culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou (P1 ; S3 ; p46)
- Le festival musical « Eté en musique en Algérie » (P1 ; S3 ; p46)
- Les prix de « L'olivier d'or » et de « La palme d'or » (P1 ; S3 ; p46 et p51)
- Le film de « L'opium et le bâton » (P1 ; S3 ; p53)
- Opéra d'Alger Boulam Bessayeh (P1 ; S3 ; p54)
- 50^{ème} édition du Festival du théâtre amateur de Mostaganem (P1 ; S3 ; p55)

c) Personnages célèbres

- Fatma N'soumeur (P1 ; S2 ; p28)
- Jugurtha (P1 ; S2 ; p30)
- L'Arbi ben M'hidi (P1 ; S2 ; p37)
- El Hadj M'Hamed El Anka (P1 ; S3 ; p53)
- Ali Sellalou « Allalou » c'est le père du théâtre Algérien (P1 ; S3 ; p53)
- Tin Hinan (P1 ; S3 ; p47)
- L'Emir Abd El Kader (P1 ; S2 ; p29)
- Cheikh Haddad (P1 ; S2 ; p33)
- Merzak Allouache (P1 ; S3 ; p55)

d) Ecrivains Algériens ou Arabes

Beaucoup de textes sont écrits par des écrivains algériens d'expression française, nous avons pu relever quelques écrivains arabes :

- Mouloud Feraoun (P1 ; S1 ; p19)
- Mohamed Dib (P1 ; S2 ; p42)
- Slimane Azem (P1 ; S1 ; p34)
- Ibn khaldoun (P1 ; S1 ; p16)
- Ahmed Akkach (P1 ; S2 ; p40)
- Ahmed Begag (P1 ; S3 ; p61)
- Latifa Ben Mansour (P2 ; S2 ; p99)
- Waciney Larej (P1 ; S1 ; p34)

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

e) **Eléments historiques**

Ce sont des passages ou des dates qui indiquent un fait historique, généralement se sont des faits qui relèvent de l'époque de colonisation :

- Manifestations du 11 décembre 1960 (P1 ; S2 ; p33)
- Bombardement de Sakiet Sidi Youcef (P1 ; S2 ; p39)
- Le déclenchement de la Guerre de Libération Nationale (P1 ; S2 ; p43)
- Les massacres du 8 Mai 1945 (P1 ; S2 ; p40)
- Le mouvement de scouts algériens en 1935 (P1 ; S2 ; p39)

1.2.2 **Eléments de la culture cible**

Ce sont les traits culturels qui font partie de la culture étrangère

A/ **Culture cultivée**

a) **Les écrivains français ou étrangers**

Dans ce manuel on a relevé beaucoup de passage appartenant à des écrivains français et étranger tel que :

- Emile Zola (P3 ; S1 ; p117)
- Aurélien Laine (P1 ; S1 ; p14)
- Isabelle Eberhardt (P1 ; S1 ; p18)
- Charles Ravussin (P1 ; S1 ; p20)
- René Philombé (P2 ; S1 ; p80)
- Paul Guth (P1 ; S13 ; p64)
- Richard Wright (P2 ; S1 ; p70)
- Jacques Yves Cousteau (P3 ; S1 ; p118)
- Fodéba Keita (P3 ; S2 ; p138)
- Emile Lesur (P2 ; S1 ; p78)

b) **Toponymie**

Des pays de tous les continents ont été cités dans ce manuel.

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Continent Européen	Continent Asiatique	Continent Américaine	Continent Africain
La Suisse (P1 ; S1 ; p23) Italie (P1 ; S3 ; p54) Belgique, Angleterre (P2 ; S2 ; p84)	Azerbaïdjan (P1 ; S3 ; p54)	Canada (P3; S1; p110), Toronto (P1 ; S3 ; p55) Chicago (P2 ; S1 ; p70)	Maroc (P1 ; S3 ; p54) Cameroun (P2 ; S1 ; p81) Afrique du Sud (P2 ; S2 ; p101)

Tableau 02

c) Chansons et poèmes

- « *L'homme qui te ressemble* » (petite gouttes de chants pour créer l'homme), c'est un poème écrit par le camerounais René Philombé (P2 ; S1 ; p80).
- « *Djoliba* », c'est un poème écrit par le guinéen Fodéba Keita qui décrit le fleuve Niger (P3 ; S2 ; p138).

d) Les animaux du monde

Différents noms et genres d'animaux de tous les continents du monde figent dans ce manuel, tel que :

- Tortue rayonnée de Madagascar
- Anguille d'Europe
- Ane sauvage d'Afrique
- Condor de Californie
- Vison d'Europe
- Gazelle d'Afrique du Nord
- Thon rouge du Sud
- Gorille des montagnes
- Crocodile du Cuba (P3 ; S1 ; p110).

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

e) Journées mondiales

Ce qui nous a marqué lors de notre analyse de ce manuel est la grande concentration sur les occasions de valeur humaine ou les fêtes mondiales :

- La journée mondiale du vivre ensemble 16 Mai (P2 ; S1 ; p73).
- La fête des femmes 8 Mars (P2 ; S2 ; p83).
- La journée internationale de l'enfance (P2 ; S2 ; p97).
- La journée mondiale de l'environnement (P3 ; S1 ; p105).
- La journée mondiale des zones humides (P3 ; S1 ; p112).
- La journée mondiale de l'eau le 22 Mars (P3 ; S2 ; p136).

f) Figures emblématiques de la lutte contre l'apartheid

On remarque dans ce manuel des noms de grandes figures internationales de différentes origines qui ont laissé leur impact dans la lutte contre le racisme et la discrimination :

- Martin Luther King
- Nelson Mandela
- Mahatma Gandhi (P2; S1 ; p77).

1.3 Synthèse

D'après notre analyse du manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne, nous pouvons constater qu'il existe une diversité culturelle par le fait d'aborder des thèmes totalement différents. Dans le premier projet, les concepteurs visent clairement la culture d'origine de l'apprenant, sa culture anthropologique à travers la concentration sur l'identité algérienne, son histoire, ses légendes, la guerre de libération et les sacrifices qui ont été faits. Une grande importance a été accordée au tourisme local. En effet, beaucoup de lieux touristiques connus dans tout le pays sont cités : la Casbah, les ruines romaines de Tipaza, le sommet d'Assekrem, il propose aussi beaucoup de références géographiques qui appartiennent aux différentes wilayas algériennes : Tlemcen, Ghardaïa, Tipaza, Annaba, Alger, Adrar... se sont des appellations spécifiques au langage algérien.

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Ce manuel met aussi la culture cultivée de l'apprenant en lumière par les genres musicaux abordés, en citant : le Chaabi, le Targui, la musique andalouse, etc. Aussi, de célèbres personnages algériens dans le domaine littéraire, cinématographique, et historique qui ont été présentés par les figures emblématiques de la guerre algérienne.

Concernant la culture étrangère, et en la comparant avec la culture d'origine, le manuel est moins riche de ce genre de culture : c'est-à-dire qu'elle est moins présente. Cette culture n'a été marquée que par la présence de textes d'écrivains français tels que : Emile Zola, Jacques Yves Cousteau, Paul Guth, et par une toponymie de différents pays du monde.

Le point partagé entre la culture d'origine et la culture étrangère est la présence de figures emblématiques de la lutte contre l'apartheid tels que : Martin Luther King, Nelson Mandela, Mahatma Gandhi, et également les célébrations des journées mondiales comme le 8 Mars (la fête des femmes), La journée internationale de l'enfance, La journée mondiale de vivre ensemble...

Ce que nous avons pu constater également à partir de notre lecture du manuel, c'est l'absence absolue de la culture anthropologique de la culture étrangère, ce qui peut influencer négativement la communication en situation avec l'autre appartenant à une culture différente de la sienne.

2. Questionnaire destiné aux enseignants

2.1 L'enquête

Pour notre recherche, nous avons choisi un questionnaire destiné aux enseignants, cette enquête s'intéresse à la présence à l'avis personnel et professionnel des enseignants de la quatrième année moyenne concernant la présence de la culture dans le manuel de langue française. Nous avons distribué 15 exemplaires dans différentes écoles moyennes dans la wilaya de Guelma, afin d'arriver à des réponses diversifiées, mais nous n'avons récupéré que 10 copies. Les établissements où nous avons distribué le questionnaire sont : *Hasrane Saïd*, *Haddad Saleh* dans la commune de Roknia, et *Ghassane Kanafani*, 18 Février dans la commune de Hammam Debagh.

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Nous avons distribué de main à main ce questionnaire qui est composé de questions ouvertes, semi-ouvertes, et une question fermée. Le recours à ce questionnaire dans notre travail de recherche était en vue d'obtenir un maximum d'informations dans un temps minime. Parmi les objectifs de ce questionnaire :

- Savoir s'il existe vraiment un lien entre langue et culture.
- Se renseigner sur l'importance de l'intégration de la culture dans le programme pédagogique du manuel de 4^{ème} AM.
- Chercher à connaître la place donnée par le système éducatif à la compétence culturelle et à l'enseignement des aspects culturels.
- S'interroger sur les autres outils qui peuvent remplacer ou compléter la tâche du manuel scolaire dans le transfert des savoirs.

2.2 LE QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à la diversité culturelle dans les manuels du FLE.

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

Constamment

De temps en temps

Rarement

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui

non

Si oui, citez-les.

.....
.....

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

○ Aspects culturels

○ Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui

non

Pourquoi ?
.....

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui

non

Justifiez
.....

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui

non

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Pourquoi ?

.....
.....

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui

non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

.....
.....

2.3 Analyses et interprétations des réponses

Question 1 : Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire ?

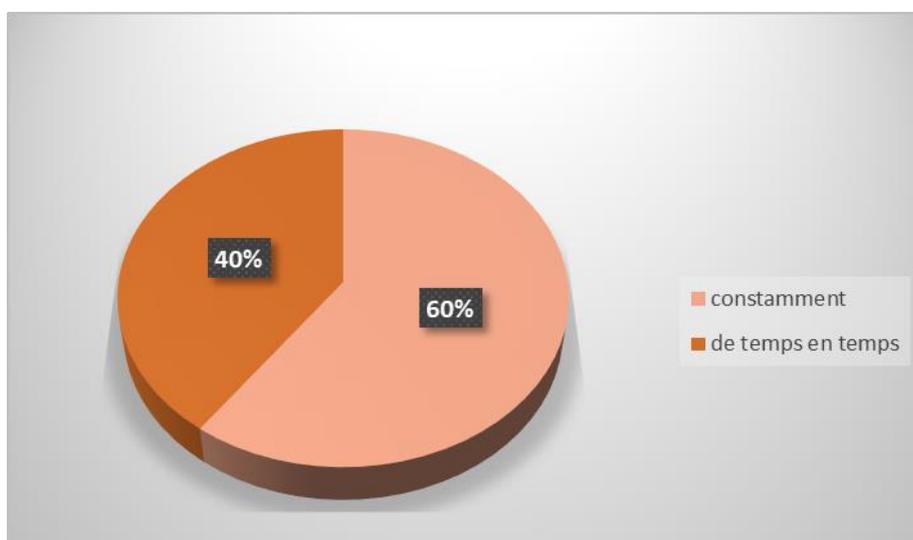
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Constamment	06	60%

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

De temps en temps	04	40%
Rarement	00	0%

Tableau 1

Représentation graphique 1



Interprétation

D'après les réponses obtenues, 60% des enseignants interrogés ont estimé qu'ils utilisent le manuel scolaire constamment, alors que 40% d'eux s'appuient de temps en temps sur le manuel.

Cela explique que les enseignants sont généralement ouverts à l'utilisation des autres moyens pour transmettre les savoirs aux apprenants. Cette multiplication des outils leur permet de gagner plus de temps et d'enrichir le bagage linguistique et culturel des élèves.

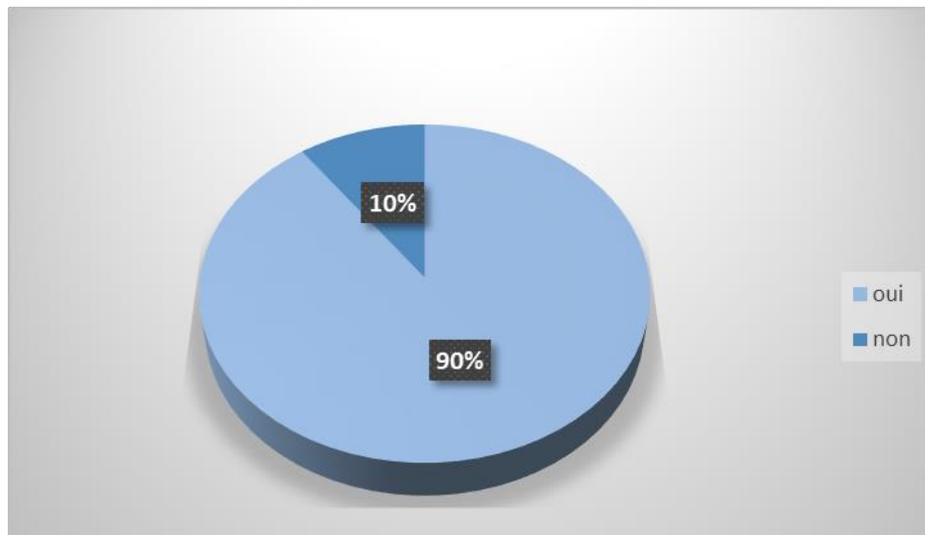
Question 2 : Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	09	90 %
Non	01	10 %

Tableau2

Représentation graphique 2



Interprétation

La majorité des enseignants ont affirmé qu'ils utilisent d'autres sources que le manuel tel que les guides d'enseignants, des supports audiovisuels, des sites d'internet, des romans et même d'autres manuels.

En effet la diversification des outils utilisés par les enseignants n'indique qu'un point fort pour eux, cela peut augmenter le taux d'acquisition chez les apprenants. Prenant l'exemple de l'utilisation des supports audiovisuels ou des sites internet, ces outils aident l'apprenant à avoir un esprit ouvert sur les différentes méthodes d'apprentissages mais plus encore, ils provoquent sa curiosité pour savoir plus sur les autres modes de vie d'un entourage différent qu'à celui qui l'entoure.

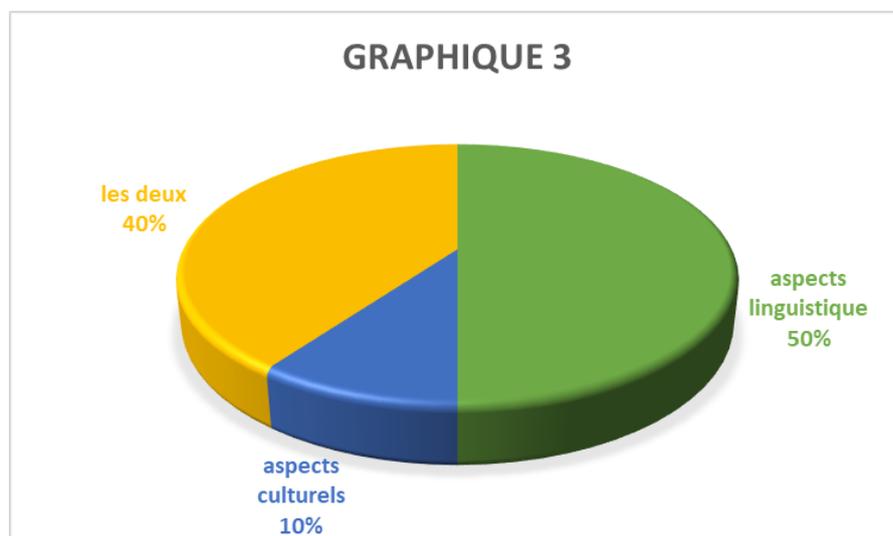
Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Question 3 : Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Aspects linguistiques	5	50 %
aspects culturels	1	10 %
Les deux	4	40 %

Tableau3

Représentation graphique 3



Interprétation

D'après les réponses récupérées, cinq enseignants privilégient l'enseignement des aspects linguistiques, alors que les autres enseignants visent la compétence culturelle et la

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

compétence linguistique à la fois, et un seul enseignant préfère se concentrer sur l'aspect culturel.

De manière générale, dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, le premier but de l'enseignant est de faire acquérir à ses apprenants une compétence linguistique, ainsi qu'une compétence communicative, mais celle-là est conditionnée par un autre facteur très important qui est l'acquisition d'une compétence culturelle, ce qui explique la réponse d'un bon nombre des enseignants interrogés. Donc pour enseigner la langue, il est très important de l'enseigner en parallèle avec sa culture, parce que tout simplement l'apprenant doit être imprégné de la culture de la langue enseignée pour qu'il puisse l'utiliser dans sa propre vie. Autrement dit, elle sert à lui former à l'interculturel, en lui incitant à découvrir les marques distinctives de la vie sociale et culturelle de l'autre.

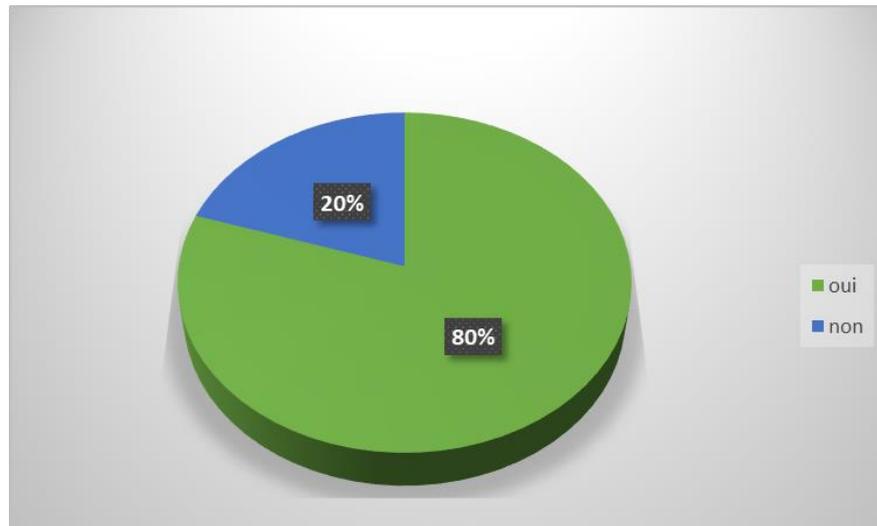
Question 4 : Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et la culture française en classe du FLE ?

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	8	80%
Non	2	20%

Tableau4

Représentation graphique 4

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire



Pourquoi ?

Les réponses de ceux qui ont répondu par "oui " :

- Collecter un enrichissement linguistique et culturel.
- S'ouvrir à d'autres cultures pour avoir un esprit tolérant.
- « Apprendre une langue c'est apprendre sa culture ».
- Installer des valeurs et des principes de citoyenneté et le respect de l'autre.

Interprétation

On remarque que 80% des enseignants ont répondu favorablement à cette question, ils ont déclaré qu'il est nécessaire d'enseigner ces deux cultures afin d'acquérir un enrichissement linguistique et culturel, pour intégrer l'apprenant dans sa société aussi dans le but d'installer chez lui les valeurs de citoyenneté et l'amour du pays.

Quant à leurs justifications, les enseignants ayant répondu par oui affirment qu'appréhender une langue étrangère c'est appréhender une culture nouvelle, des modes de vivre et des façons de penser différentes, ce qui permettra aux apprenants d'avoir un esprit tolérant et plus ouvert. Par contre 20% des enseignants ayant répondu par non, affirment qu'il faut d'abord saisir une compétence linguistique parce que selon eux, les collégiens sont encore jeunes pour apprendre la culture étrangère (française).

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

Nous voyons que l'enseignement de la culture dans la classe de FLE est devenu une nécessité. D'abord, et concernant la culture nationale, elle présente une identité de tout un pays et une histoire de tout un peuple, c'est pour cette raison qu'il est important de la protéger et de la faire passer d'une génération à une autre. Mais aussi, l'enseignement de la culture de la langue enseignée doit arracher une place dans le système éducatif algérien, car l'apprenant de la langue étrangère est sensé savoir dans quelle condition et dans quel contexte historique et social cette langue est née et s'est développée. Il va de même pour la culture universelle et l'enseignement des valeurs humaines parce que l'objectif de l'enseignement d'une langue étrangère est de permettre à l'apprenant de communiquer en situation, donc l'acquisition d'une compétence culturelle lui permet de s'ouvrir à la culture de l'autre, d'échanger les avis et de coexister ensemble.

Ces valeurs humaines installées chez l'apprenant vont lui permettre de construire un esprit de civisme, de citoyenneté et de maturité à l'égard des différences d'autrui surtout que les apprenants de 4^{ème} AM (de 14 à 15 ans) ont besoin d'être guidés vers les bonnes valeurs, c'est-à-dire que dès cet âge, ils commencent à avoir une autre vision du monde.

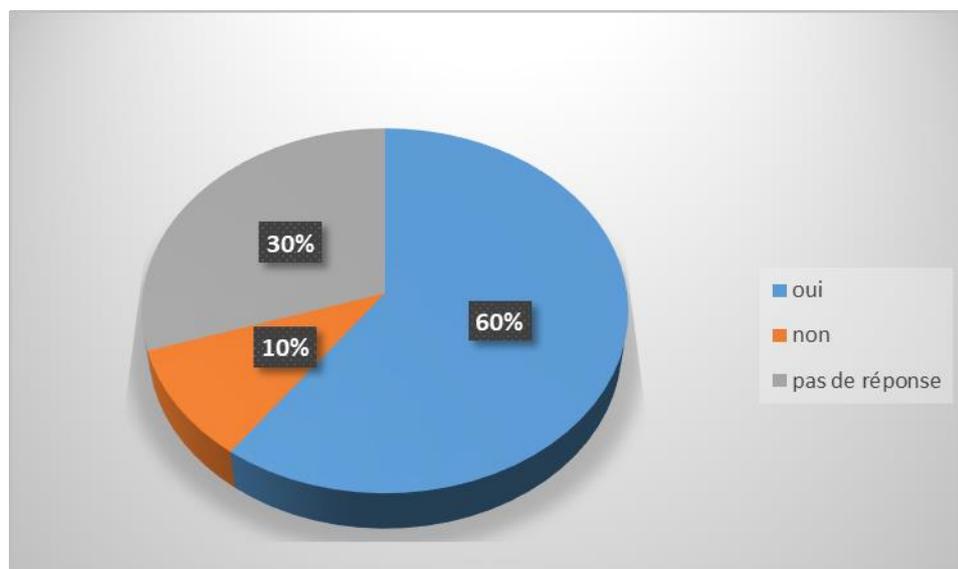
Question 5 : Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	6	60%
Non	1	10%
Pas de réponse	3	30%

Tableau 5

Représentation graphique 5

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire



Interprétation

Un nombre élevé d'enseignants (six) a déclaré que le manuel de 4^{ème} AM est riche sur le plan culturel, ils justifient leur réponses en disant que les thèmes visés (les projets) sont présentés par des textes et images portant sur les traditions et coutumes des différentes régions de l'Algérie. Pour eux, la pluralité culturelle se manifeste par la multiplication des tâches proposées par le manuel (les productions écrites et les différentes activités) et les thèmes de découverte et d'actualité portent sur des sujets de culture universelle.

Un enseignant considère que le manuel n'est pas riche du point de vue culturel car il ne traite que la culture algérienne. Notons que 3 enseignants n'ont pas répondu à cette question.

D'après notre analyse, et à la lumière des réponses obtenues, nous estimons que le manuel de 4^{ème} année moyenne est riche de culture, le fait d'aborder la culture algérienne de différentes régions à travers les signes qui reflètent notre identité arabe, amazighe, et islamique présente la diversité culturelle de notre pays. Le fait que les auteurs français et les auteurs d'expression française soient nombreux à être cités dans ce manuel, présente la culture de la langue française et son succès à transmettre leurs idées et leurs pensées en cette langue et non pas dans une autre langue. Nous pouvons dire que cela aide l'enseignant à accomplir sa tâche de faire découvrir à ses apprenants un autre monde que celui auquel ils

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

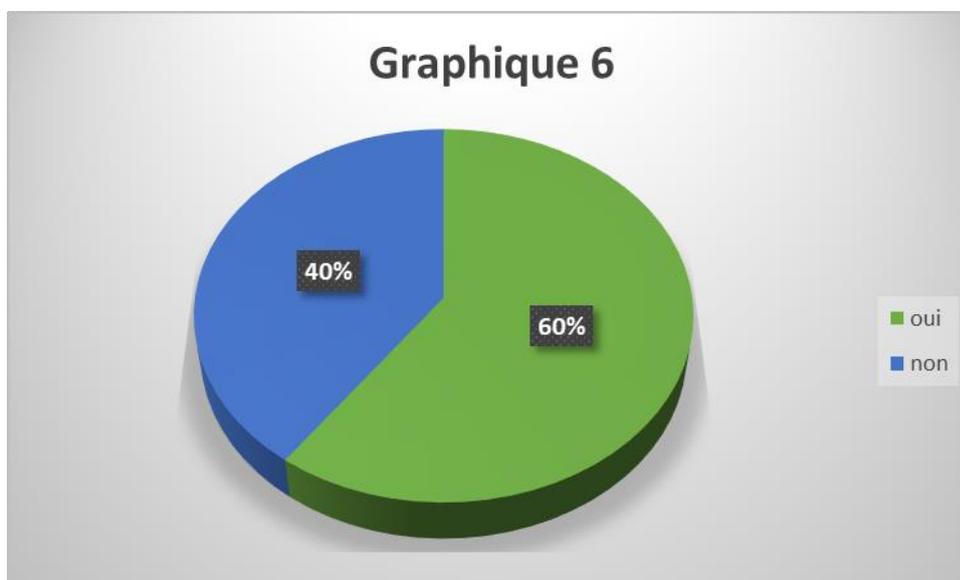
appartiennent. Nous supposons que les trois autres enseignants n'ont pas enseigné le niveau de 4^{ème} AM.

Question 6 : Selon vous, est-ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ? pourquoi ?

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	6	60%
Non	4	40%

Tableau 6

Représentation graphique 6



Interprétation

60% des enquêtés voient que l'apprentissage d'une langue étrangère ne nécessite pas le recours à sa culture, parce que selon eux les apprenants de 4^{ème} AM sont encore des débutants pour apprendre une culture étrangère, et que le premier objectif de l'enseignant est de rendre l'apprenant capable de comprendre les aspects de base de la langue cible ; la

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

culture n'est pas un élément basique pour comprendre la langue étrangère, elle est juste enseignée pour elle-même.

Quatre enseignants (4) pensent le contraire, ils considèrent que la langue et la culture sont indissociables et que la maîtrise de la langue implique l'importance du contexte historique et culturel dont lequel elle s'est développée.

Il est évident que l'acquisition de la compétence linguistique vient en premier plan dans la didactique des langues étrangères, parce que tout simplement tout apprenant d'une langue étrangère veut maîtriser la langue, mais la compétence culturelle également joue un rôle essentiel dans l'apprentissage d'une langue étrangère parce qu'elle permet aux apprenants d'avoir une visée proche de cette langue à travers sa culture, cela se réalise par la compréhension de l'état de langue, ses conditions de naissance et ses évolutions à travers le temps.

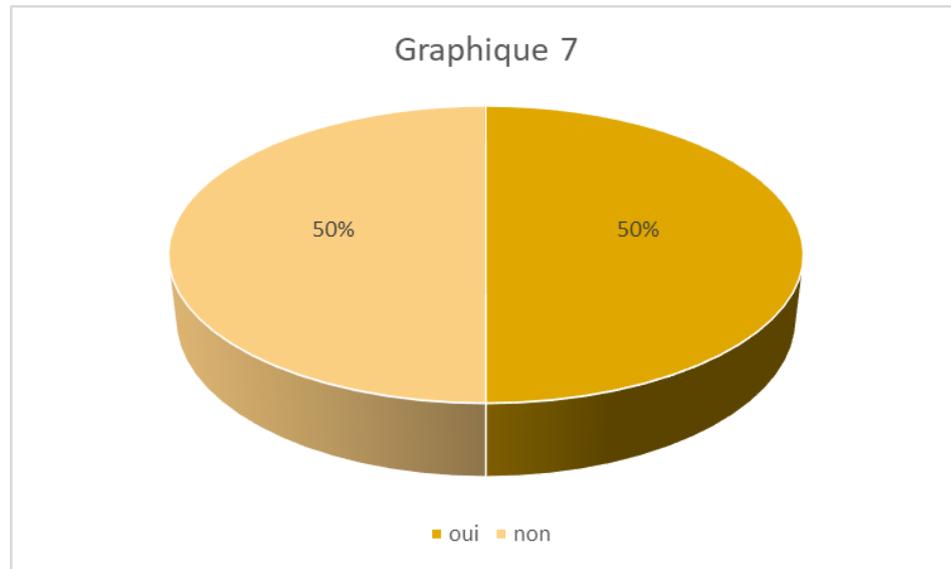
Question 7 : Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	5	50%
Non	5	50%

Tableau 7

Représentation graphique7

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire



Interprétation

La moitié des enseignants enquêtés affirment que la compétence culturelle est marginalisée alors que l'autre moitié pensent le contraire.

En fait la présence de la diversité culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM montre que le système éducatif algérien a une dimension culturelle, autrement dit, il vise la compétence culturelle chez les collégiens, en les incitant à connaître les traditions et les coutumes des différentes régions de leur pays, en encourageant ainsi au tourisme local, aussi par les valeurs humanitaires véhiculées par la langue française dans ce manuel. Quand on parle par exemple du racisme et de l'acceptation de l'autre qui est différent dans sa couleur ou dans ses origines, la compétence culturelle propose une préparation pour former l'apprenant à des valeurs humaines en luttant contre l'apartheid.

Question 8 : Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

Réponses : les réponses données par des enseignants sont³¹ :

- La lecture
- Le travail de groupe

³¹ Nous n'avons pas réalisé ni un tableau ni un graphique car les réponses ont été différentes et nombreuses.

Chapitre II : exploitation des potentiels culturels du manuel et analyse du questionnaire

- Donner des projets à réaliser
- Regarder les productions cinématographiques
- Regarder des documentaires historiques
- Le changement du manuel scolaire

Interprétation

La plupart des enseignants insistent sur la lecture en particulier la lecture des textes littéraires comme un outil pour développer la compétence culturelle parce qu'ils sont riches de culture. Ils proposent également aux apprenants de regarder les productions cinématographiques, comme il est nécessaire selon eux de développer chez les apprenants l'esprit de recherche et le travail de groupe. Certains enseignants ont même proposé le renouvellement du manuel pour intégrer les aspects culturels dans tous les projets.

En effet, et d'après nos lectures, le manuel scolaire n'est plus sacré comme il l'était avant, parfois il est insuffisant. D'ailleurs dans différents niveaux éducatifs le manuel scolaire est accompagné d'autres moyens pédagogiques modernes. Ces moyens, et en plus qu'ils aident les apprenants à mieux comprendre les concepts linguistiques comme l'usage de la langue par exemple, ils aident aussi les enseignants à simplifier les savoirs transférés aux apprenants et donc ils garantissent une acquisition linguistique et culturelle déterminante surtout par le fait de dévoiler les aspects de la culture d'autrui.

Conclusion générale

Conclusion générale

Pour notre travail de recherche scientifique, intitulée «la diversité culturelle dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne », l'objectif était de montrer la place de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne. Après avoir défini le cadre théorique de notre recherche, nous avons analysé les potentialités offertes par le manuel en termes d'enseignement interculturel. Après l'analyse et l'interprétation des réponses de notre questionnaire destiné aux enseignants de langue française au collège, nous sommes arrivées à apporter quelques éléments de réponse aux questions que nous avons formulées en introduction.

Concernant notre problématique, « Le manuel scolaire de français de la 4ème année moyenne, comporte-t-il une pluralité culturelle ? », nous avons remarqué, dans le contenu du manuel scolaire, la présence de certains traits culturels qui apparaissent clairement dans divers supports comme: images, textes littéraires de différents auteurs algériens, arabes, français et étrangers d'expression française et aussi un bon nombre d'activités qui traitent l'aspect culturel, ce qui relève d'une intégration de la compétence culturelle. Nous l'avons également observée par l'évocation des valeurs morales ciblées par le manuel telles que la lutte contre l'ethnocentrisme, le racisme, et la concentration sur le patriotisme.

En effet, le manuel en question propose des activités pédagogiques qui sont fondées sur l'aspect culturel, même si parfois l'objectif n'était pas de faire acquérir une compétence culturelle aux apprenants. De même les enseignants se focalisent sur le transfert des connaissances linguistiques et négligent souvent les connaissances culturelles, malgré qu'ils soient conscients de l'intérêt qu'elle peut apporter à ces dernières dans l'imprégnation de l'apprenant dans l'interculturel.

La classe de langue est un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture de la langue étrangère, et la manifestation de la culture de l'autre se manifeste à travers le manuel scolaire. Mais dans notre analyse de ce dernier, nous avons remarqué qu'il vise beaucoup plus la culture d'origine de l'apprenant et il néglige quasi totalement la culture anthropologique française. D'ailleurs les auteurs semblent orientés vers la publicité sur l'aspect touristique local à travers les textes et les images choisies. Nous avons pu relever une forte concentration sur l'histoire et l'image du pays. Et donc, nous pouvons dire que la

Conclusion générale

culture dominante dans ce manuel est la culture algérienne véhiculée par la langue française et le concept d'interculturalité est presque absent.

Enfin nous pouvons dire qu'une langue n'est pas seulement un code permettant à un message d'arriver à destination, elle est aussi un porteur d'une certaine culture et elle permet de s'ouvrir sur l'autre. Pour qu'un enseignement soit efficace dans un but communicatif, il faut prendre en considération les traits distinctifs qui caractérisent la vie de l'autre dont on apprend la langue afin de connaître d'autres horizons et d'autres visions du monde.

A la fin de notre travail de recherche, nous voudrions encore insister sur l'intégration de l'élément culturel dans l'enseignement du FLE en Algérie, dans le but de former un apprenant ouvert sur la culture d'autrui sans pour autant s'acculturer de sa propre culture. Et dire que ce modeste travail peut être enrichi dans le futur par d'autres travaux qui s'intéressent à montrer l'utilité et l'importance de la culture en classe de langue.

Références bibliographiques

Bibliographie

Bibliographie :

Ouvrages

ABDALLAH-PRETCEILLE, M et PORCHER, L. (1996), *Education et communication interculturel*, Paris : presse universitaires de France.

Beacco, J.C. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette, 2000.

BYRAM Michael, *culture et éducation en langue étrangère*, Hatier, Dédier, CREDIF,

Fabia Maurie, « *les langues vivantes à l'école* ». Paris : Syros Alternatives, 1992.

FLORENCE Windmüller, « *Apprendre une langue c'est apprendre une culture* » Leurre ou réalité, Allemagne, 2015.

FRIBOURG J., « *La linguistique* », vol.14, fasc. 2, livre-rare-book.com, 1978,

Hachette éducation, Paris 1992.

Lacheraf, M. (1976) *l'Algérie : notion et société*, SNED Alger.

Louis. Porcher, *cultures invisibles, le français dans le monde, recherches et applications*, 1995.

PORCHER. Louis, « *Le français langue étrangère* », Hachette, Paris, 1995.

PORCHER. Louis, « *Manière de classe* », Paris.

ZARATE, G. (1986), *Enseigner une culture étrangère*, Paris : Hachette

Mémoires et thèses

Akila BOUGHAZI « *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire* », thèse de doctorat, université d'Oran2, Année 2016-2017.

ARFI Maram, AMIR Hayet dans « *La pluralité culturelle dans les deux manuels scolaires de Français de IAM* » mémoire de master, université de Bejaïa 2016/2017.

BECHIRI CAMELIA « *Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2ème Année Moyenne* », magistère, université de Constantine, 2007/2008.

Bibliographie

BENMEKHLOUF Achouak « *La dimension culturelle dans le manuel de la 4ème année moyenne* », mémoire de mastère, Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi, 2016/2017.

BOUDJADI. Alloua, « *La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire* », thèse de doctorat, université de Constantine, 2012 /2013.

Boudjellal Oum Kelthoum « *La dimension culturelle dans le manuel scolaire de 2ème année moyenne* » mémoire de master2 université de M'sila,2017/2018.

KHELIF Lamia « *Usages et adaptations du manuel scolaire de français de 4ème AM par les enseignants* » mémoire de master, université de Tlemcen,2018/2019.

Nefoussi Abdelkrim, « *Conception du manuel scolaire ou du programme scolaire cas de 2eme année du lycée Benguella Touati Mostaganem* », mémoire de master, 2014/2015.

NOUIFDI Fadila , « *La compétence interculturelle dans le texte littéraire et son impact sur la compréhension de l'écrit. Cas d'étude : les apprenants de la 4 année moyenne du CEM Othman ben Affan –Adrar* », mémoire de master 2, 2019/2020.

-SELADJI. N, SOUFI. F « *Culturel et interculturel dans le manuel scolaire de la deuxième génération cas du manuel de français 4ème année primaire* » mémoire de master 2 université de Tlemcen 21017/2018.

Yan Wang « *Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contexte secondaire français* » thèse de doctorat, Université Sorbonne Paris année 2017.

ZEDDOUR MOHAMED BRAHIM Randa « *La dimension interculturelle dans le manuel scolaire de 3ème année du cycle secondaire* » magistère, université de Sidi Bel Abbes, 2014-2015.

Dictionnaires

Jean Pierre CUQ, « *Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et langue seconde* », 2003.

La ROUSSE.P « *Le grand Larousse* », Paris : Edition Larousse, 1990.

La ROUSSE.P « *Le petit Larousse* », Paris : Edition Larousse, 1991.

Bibliographie

Articles de revues

Abdallah-Preteille Martine. Diversité culturelle et approche interculturelle. In : Enfance, n°1, 1998.

BOUBAKOUR.S, « *étudier le français... quelle histoire* », le français en Afrique, revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique n23, 2008.

CHEIKH Saadia, « *Le défi de la diversité culturelle et l'enseignement du FLE en Algérie* », in Algerian Scientific Journal Platform <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/6339>.

CHRISTIAN Puren, « *"La compétence culturelle et ses composantes"* », article publié par "Préambule" du Hors-série de la revue Savoirs et Formations n° 3.

CHRISTIAN Puren. C, 2000. In « *Acquérir une compétence culturelle en classe du FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés* », 2014-2015.

DENIS Myriam, *Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue*, in dialogues et cultures, n°44, 2000.

Discours du président de la république algérienne Monsieur Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'assemblée nationale française, 13 mai 2000, In « *L'enseignement /Apprentissage de FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelle pratique en classe* », d'après Habib EL MISTARI, synergie Algérie n° 18- 2013.

Guy Rocher (1969, 88), Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition le jeudi (12 juin 2008).

Le Point (article du 03/11/2000, n° 1468, étude réalisée par l'institut de sondages privé algérien Abassa).

MEMAÏ Atfa, « *Le manuel scolaire en question* », INRE EducRecherche, Volume 07 N° 01 Décembre 2018.

Porcher. L « *l'enseignement de la civilisation* » In revue de pédagogie n° 188, 1994.

Document officiel

Bibliographie

CONSEIL DE L'EUROPE, Le cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg, Didier, Paris, 2005.

Livre de français de 4^{ème} année moyenne 2019/2020.

Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant sur la loi d'orientation de l'éducation nationale.

Sites

Bouteflika Abdelaziz, allocation du 13 mai 2000 au palais des nations, Alger url <http://www.amb.algerie.fr/culturel/discours%20r%c3%a9forme%20syst%A8me%20educatif.htm>.

FOUGEROUSE, M-CH, (2016). « Une approche de l'interculturel dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère ». Synergie France n° 10. Page 111 disponible <https://gerflint.fr/Base/France10/fougerouse.pdf>.

L'enseignement du français en Algérie, <http://dspace.univdjelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1081/Chapite%202.pdf?sequence=4&isAllowed=y>.

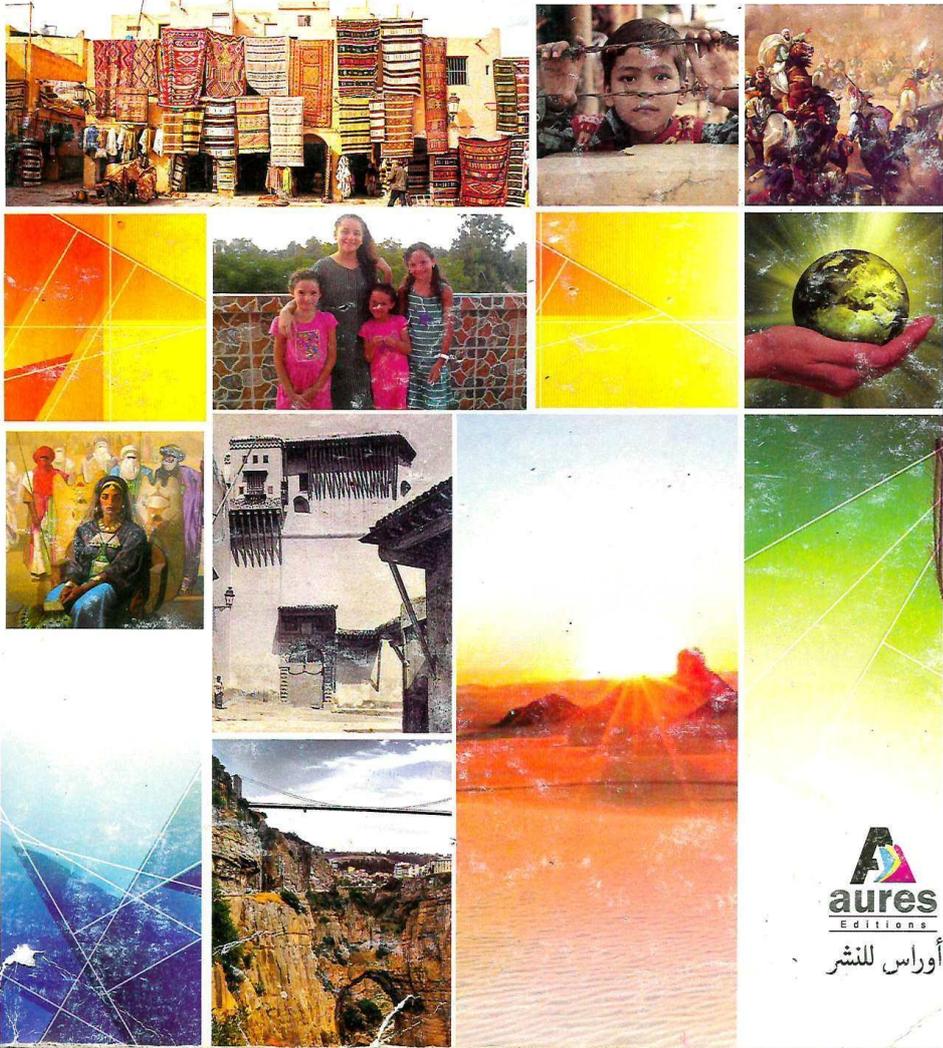
La Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle, une Conférence générale, Paris le 2 novembre 2001. http://portal.unesco.org/fr/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français

4^e année de l'enseignement moyen



A
aures
Editions
أوراس للنشر

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Éducation Nationale

Français

4^e année de l'enseignement moyen

Les auteurs

Anissa MADAGH

Inspectrice de l'Enseignement Moyen

Halim BOUZELBOUDJEN

Professeur de l'Enseignement Moyen

Chafik MERAGA

Professeur de l'Enseignement Moyen

Conception maquette, couverture et mise en page

Naïma BENTOUATI


aures
Éditions
أوراس للنشر

sommaire

PROJET 1 : À l'occasion de la journée internationale du tourisme, je travaillerai avec mes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir ».

SÉQUENCES	ÉCOUTER ET OBSERVER	Pages	TEXTES	Pages
Bienvenue dans ma région !	Excursion à travers l'Algérie	10	À la découverte de l'Algérie	12
			Une vision de voyageur	14
			Histoire de l'Afrique	16
Gloire à nos ancêtres !	Tipaza	11	Au pays des sables	18
			Les gorges du Rhummel	20
			L'Algérie mon beau pays	24
			Fatma N'soumeur	30
Oui à la culture !	La bataille de Sidi Brahim	29	Jugurtha contre Metellus	32
			L'Algérie, une terre convoitée	34
			Taqdamt	36
			La Kahina	38
			Les buts de guerre	42
			La leçon de Monsieur Hassan	48
Oui à la culture !	Imzad	46	Le tapis en fête à Ghardaïa	48
			La ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub	50
			La nouvelle vague de cinéastes algériens	52
			Musique andalouse à l'honneur	54
Oui à la culture !	Tin Hinan	47	Allalou	56
			Une rencontre inattendue	60

PROJET 2 : À l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 08 décembre 2017 la résolution 72 /130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix.

Vivons en harmonie !	Croissant Rouge Algérien au secours des réfugiés	68	Le racisme	70
			Le racisme	72
			La Journée internationale du vivre ensemble	74
			Le racisme	76
Non à la violence !	Solidarité	69	L'homme qui te ressemble	80
			La violence à l'égard des femmes et des filles	86
			Tlemcen, capitale de la culture islamique	88
			Violence dans les stades algériens	90
			La violence à l'égard des femmes	92
			Le travail des enfants	94
Non à la violence !	La violence à l'égard des femmes	85	Stop à la violence envers les enfants !	94
			Ma première journée au lycée	98

PROJET 3 : Depuis son lancement en 1974, la Journée mondiale de l'environnement est célébrée dans plus de 100 pays par les Nations Unies.

Protégeons la nature !	Les zones humides	106	Lutter contre la désertification	108
			Espèces animales en danger	110
			Podcast	112
			Entretien à la chaîne 3	112
			Sauvegardons la biodiversité	114
Agissons en écoresponsables !	Une ville modèle	124	La gazelle de Cuvier	116
			Déforestation	120
			Nourriture menacée	126
			L'écocitoyenneté	128
			Nettoyage des plages et berges	130
			Biodiversité en Algérie	132
			Développement et environnement	134
Agissons en écoresponsables !	Le grand nettoyage	125	Djoliba	138

Nous mettrons en valeur avec force et arguments les charmes de nos régions pour inciter les touristes locaux et étrangers à s'y rendre.

marades à
un pays à

APPRENDRE POUR POUVOIR RÉDIGER

Pages		Pages
	- La famille de mots et le vocabulaire de l'argumentation	14
12	- La subordonnée relative	16
14	- L'imparfait de l'indicatif	18
16	- Des verbes particuliers à l'imparfait	20
18	- Rédiger l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif	22
20	- Le vocabulaire de l'argumentation	32
24	- Le présent du subjonctif	34
30	- La subordonnée complétive	36
32	- Le présent du subjonctif des verbes du 3 ^{ème} groupe	38
34	- Produire des arguments pour étayer une thèse	40
36		
38	- Lexique mélioratif / dépréciatif et le vocabulaire de l'argumentation	50
42	- Les subordonnées de cause et de conséquence	52
48	- Le futur simple et le futur antérieur	54
50	- Des verbes particuliers au futur simple	56
52	- Produire des exemples pour illustrer et renforcer des arguments	58
54		
56		
60		
<p>À cette occasion, un timbre-poste a été émis en Algérie. Pour célébrer cet événement, tes camarades et toi êtes désignés pour rapporter les propos tenus durant les débats organisés dans vos quartiers et dans vos classes en faveur de la paix, de la tolérance, de la compréhension et de la solidarité.</p>		
	- Les verbes de parole	72
70	- La subordonnée circonstancielle de but	74
72	- La ponctuation dans le dialogue	76
74	- Rédiger un dialogue en faveur du vivre ensemble en paix	78
76		
80	- Les mots pour défendre une opinion	88
86	- Le discours direct / le discours indirect	90
88	- La concordance des temps dans le discours indirect	92
90	- Les homophones	94
92	- Rédiger un texte argumentatif contre toutes les formes de violence	96
94		
98		
<p>À cette occasion, tes camarades et toi allez créer plusieurs affiches visant à encourager la sensibilisation et les actions en faveur de la protection de la biodiversité et de l'environnement dans votre région.</p>		
	- Le champ lexical de « la faune »	110
108	- La subordonnée circonstancielle de condition	112
110	- Le présent du conditionnel	114
112	- L'accord du participe passé	116
114	- Créer des podcats en faveur de la protection de l'environnement	118
116	- Les mots composés	128
120	- La subordonnée d'opposition	130
126	- Les modes de conjugaison	132
128	- Les adverbes de manière	134
130	- Créer des affiches sur l'importance de l'eau	136
132	ANNEXES	141
134		
138		

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?

Car il ya d'autres façons d'acquies des connaissances sur la culture d'une langue étrangère comme le voyage la lecture et bien sûr être curieuse de cette langue.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

- La lecture qui permetre de stimuler la curiosité de l'apprenant pour la découverte d'autres cultures.

- Enrichir le manuel scolaire de divers supports, outils et activités qui mènent l'enseignant à mettre des stratégies pour développer cette compétence chez l'apprenant.

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à la **diversité culturelle dans les manuels du FLE**.

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

.....
.....
.....

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

Apprendre une langue étrangère c'est aussi appréhender une culture nouvelle, des modes de vivre et des façons de penser différents. Ce qui permettra aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc avoir un esprit plus tolérant.

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez *Les contenus du manuel de la 4^{ème} sont riches et variés, sur plan culturel*

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ? *Pour acquérir une culture d'une langue apprise, l'apprenant doit apprendre les notions de base.*

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

En leur inculquant un savoir faire, basant sur des recherches divers.

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

.....
..... *La diversité s'avère indispensable, en*
..... *s'appuyant sur d'autres supports.*

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

..... *Afin de collecter un enrichissement*
..... *linguistique et culturelle.*

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez : Il y a un changement dans le contenu du manuel surtout Projets.

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?

Toujours l'élève doit connaître / d'apprendre une langue mais avec sa culture et notre patrimoine Algérien est riche.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

Je propose de changer le manuel de se baser sur nos savants, chercheurs, notre culture beaucoup plus que les autres pays car la compétence culturelle doit donner des exp. vivants devant les élèves.

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à la **diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

1) Des guides
2) Des textes
3) Des annuaires d'un journal

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

- Oui, il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française parce que la culture présente un art, une richesse, des informations.
- 1) D'abord, on commence par notre culture algérienne qui est marquée par sa diversité et sa richesse.
 - 2) Ensuite, notre culture algérienne est inscrite au patrimoine mondial.
 - 3) De plus, la culture possède une très grande valeur historique. Donc, elle a besoin d'être protégée, car sa disparition est une perte de notre mémoire.

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?

Maîtriser la culture, c'est savoir le contexte historique et culturel dont la langue s'est développée.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

*Lire des textes littéraires
Regarder des productions cinématographiques
Connaitre l'histoire du développement linguistique.*

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

*Des documents audiovisuels à l'oral.....
Des extraits des textes si des derniers servent
le cours.....*

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

*La culture est un bon outil à profiter dans
l'apprentissage de n'importe quelle langue, car
le texte littéraire est très riche du lexique.*

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez... Afin de promouvoir certains arts majeurs des patrimoines nationaux et universels et de transmettre à l'apprenant une diversité culturelle

6) Selon vous, est-ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ? La langue est un moyen de communication qui fait circuler la culture

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

On propose la diversité culturelle dans tous les projets du manuel

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à la **diversité culturelle dans les manuels du FLE**.

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Qui non

Si oui, citez-les.

*L'usage des documents sonores et des vidéos
à l'heure indispensable. Il est impératif de varier les
moyens.*

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

*Enseigner la culture nationale et
française c'est enrichir chez les apprenants
leur bagage instructif et culturel.*

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez... La diversité culturelle est présente à travers les traditions et les coutumes des différentes régions de l'Algérie.

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?

Il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture, mais il serait préférable d'y recourir afin d'enrichir l'esprit culturel des apprenants.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

Il est nécessaire de recourir à la vie quotidienne en donnant des exemples concrets, et en s'appuyant sur des cultures différentes (nationales et/ou internationales).

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

... Nous nous appuyons parfois sur des sites internet, des romans, mais aussi sur nos connaissances préalables.

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

Il est plus important d'enseigner la culture nationale algérienne car les apprenants ont plus besoin de leur propre culture que celle française.

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non



Justifiez Il y'a pas la diversité culturelle dans le manuel de 4^{ème} année moyenne Il y'a juste la culture nationale.....

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui

non



Pourquoi ?

..... Au cycle moyen les apprenants sont des débutants donc notre objectif c'est que l'apprenant arrive à lire et à comprendre un texte en langue française.....

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui

non



8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

..... Il faut enseigner des textes qui parlent des diverses cultures.....

Merci pour votre collaboration

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non



Justifiez Il y'a pas la diversité culturelle dans le manuel de 4^{ème} année moyenne. Il y'a juste la culture nationale.....

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui

non



Pourquoi ?

..... Au cycle moyen les apprenants sont des débutants... donc notre objectif c'est que l'apprenant arrive à lire et à comprendre un texte en langue française.....

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui

non



8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

..... Il faut enseigner des textes qui parlent des diverses cultures.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

..... Des images, Supports audio, des vidéos
..... Des textes

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

..... Les apprenants sont petits donc il faut qu'ils apprennent
..... d'abord la langue et la culture nationale après
..... la culture française au secondaire ou à l'université

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

..... *illustrations, site d'internet, vidéos*

..... *notes attachées*

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

..... *instaler les valeurs (c'est intégré par apprentissage dans la société), ancrer l'amour de son pays*

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez
..... Dans mon 3^{ème} manuel, dont les thèmes et les
..... thèmes sont différents, cela développe la culture et le langage
..... de l'apprenant (des sujets d'actualité, de la découverte...)

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?
..... Nous pouvons apprendre une langue sans faire recours à la
..... culture. La culture n'est pas une base d'apprentissage d'une langue,
..... la langue est un moyen de l'exprimer.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

..... la lecture, travail de groupe pour transmettre des
..... savoirs entre apprenants.....

Merci pour votre collaboration

5) Pensez-vous que la diversité culturelle est présente dans les contenus du manuel de 4^{ème} année moyenne ?

Oui non

Justifiez : la diversité des supports, des thèmes et des productions écrites, des thèmes (projets) qui ont une relation avec l'actualité, la découverte de notre pays, la richesse patrimoniale

6) Selon vous, est ce qu'il est possible d'apprendre une langue sans recourir à sa culture ?

Oui non

Pourquoi ?

Je pense qu'il est possible d'enseigner une langue sans faire recours à la culture, cette dernière n'est pas véritablement un moyen d'apprendre, il faut avoir un bagage lexical et langagier.

7) Pensez-vous que la composante culturelle est marginalisée dans le manuel scolaire ?

Oui non

8) Quels moyens proposez-vous pour développer la compétence culturelle chez vos apprenants ?

- Développer l'esprit de recherche chez l'apprenant, en donnant des projets à réaliser.
- Développer l'esprit collectif (travail en groupe), qui vise à la transmission d'un savoir ou des connaissances.
- La délibération : s'exprimer librement, la motivation...

Merci pour votre collaboration

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à **la diversité culturelle dans les manuels du FLE.**

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

Le manuel n'est pas sacré, c'est pour cela, on fait recours aux d'autres ressources, selon le besoin de nos apprenants : site d'internet, ppt adapté, d'autres manuels, des supports audio visuels.

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ? *ou ?*

Oui non

Pourquoi ?

Je pense qu'il est important d'enseigner la culture nationale en classe, dans le but d'installer les valeurs et les principes de citoyenneté, l'amour de pays, la découverte du patrimoine, intégrer l'apprenant dans la société (la compétence transversales).

Questionnaire :

Dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intéresse à la **diversité culturelle dans les manuels du FLE**.

Nous vous proposons ce questionnaire et nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

1) Dans votre cours, vous vous appuyez sur le manuel scolaire :

- Constamment
- De temps en temps
- Rarement

2) Faites-vous appel à d'autres ressources que celles du manuel pendant le cours ?

Oui non

Si oui, citez-les.

..... autres comme sources extrascolaire
.....
.....

3) Quels aspects privilégiez-vous dans vos pratiques de classe ?

- Aspects culturels
- Aspects linguistiques

4) Pensez-vous qu'il est nécessaire d'enseigner la culture nationale et française en classe du FLE ?

Oui non

Pourquoi ?

..... car la langue et la culture ont
une relation entre eux pour acquérir
une langue étrangère il faut connaître
sa culture

Résumé

L'approche interculturelle s'impose dans l'enseignement du français langue étrangère surtout dans les sociétés multilingues tel que le cas de Algérie.

Dans la présente recherche nous avons mis l'accent sur l'importance de la mise en place de l'élément culturel dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne, qui demeure indispensable dans l'enseignement/apprentissage du français en Algérie, nous avons procédé avec une étude descriptive et analytique ou nous avons tenté de détecter les éléments culturels et de vérifier la mise en valeur de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} A.M.

Mots clés : compétence culturelle, l'interculturel, la culture, le manuel scolaire, didactique du FLE.

ملخص

يعتبر النهج متعدد الثقافات ضرورياً في تدريس الفرنسية كلغة أجنبية، خاصة في المجتمعات متعددة اللغات مثل حالة الجزائر.

أكدنا في البحث الحالي على أهمية ترسيخ العنصر الثقافي في الكتاب المدرسي للسنة الرابعة متوسط، والذي يظل ضرورياً في تدريس / تعلم اللغة الفرنسية في الجزائر، وقد شرعنا في دراسة وصفية وتحليلية حيث قمنا حاول الكشف عن العناصر الثقافية والتحقق من تعزيز الكفاءة الثقافية في الكتاب المدرسي للسنة الرابعة متوسط.

الكلمات المفتاحية: الكفاءة الثقافية، التفاعل الثقافي، الثقافة، الكتاب المدرسي، تعليم الفرنسية كلغة أجنبية.

Abstract

The intercultural approach is essential in the teaching of French as a foreign language, especially in multilingual societies such as the case of Algeria.

In the present research we have emphasized the importance of the establishment of the cultural element in the school textbook of the 4th year average, which remains essential in the teaching / learning of French in Algeria, we have proceeded with a descriptive and analytical study where we tried to detect cultural elements and verify the enhancement of cultural competence in the 4th AM school textbook.

Keywords: cultural competence, interculturality, culture, school textbook, teaching of French as a foreign language.

